

QUASIMODO

MELODRAMMA IN QUATTRO ATTI

MUSICA

del Mtro. Signor Filippo Pedrell.

DA RAPPRESENTARSI

NEL GRAN TEATRO DEL LICEO

DI BARCELLONA

NELLA PRIMAVERA DEL 1875.



BARCELLONA.

Dalla tipografia di Tommaso Gorchs,

STRADA CARMEN, 38.

1875.

42073-8

QUASIMODO

La música y el libro de este melodrama son propiedad de la casa editorial de los Sres. Vidal é hijo y Bernareggi, y están bajo la protección de las leyes. Nadie podrá reimprimir el libro, traducirlo, ni publicar de él argumento ni extracto alguno, como tampoco de su música.

El texto de la ópera ha sido revisado y corregido.

La traducción castellana ha sido hecha conservando el metro de cada italiano, para lo cual ha sido preciso contar algún verso, sin alterar empero el espíritu del original.

La música ha sido escrita expresamente para los artistas que toman parte en ella.

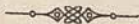
La música y el libro de este melodrama son propiedad de la casa editorial de los Sres. Vidal é hijo y Bernareggi, y están bajo la protección de las leyes. Nadie podrá reimprimir el libro, traducirlo, ni publicar de él argumento ni extracto alguno, como tampoco de su música.

El texto de la presente ópera ha sido revisado y corregido en Italia.

La traducción castellana ha sido hecha conservando el metro del verso italiano, para lo cual ha sido preciso cambiar algun concepto, sin alterar empero el espíritu del original.

La música ha sido escrita expresamente para los artistas que toman parte en ella.

PERSONAGGI.



- ESMERALDA. Zingara : sconosciuta figlia di. Signora Giuseppina Borsi di Giuli.
- GUDULA Signora Eufemia Barlani Dini.
- QUASIMODO. Scaccino e campanajo della cattedrale. Uomo gobbo, guercio, sbilenco, capelli rossi Signor Antonio Vidal.
- CLAUDIO FROLLO. Bibliotecario della cattedrale di Parigi e professore di chimica nell' università. Signor Giuseppe Mendioroz.
- RADAMANTO. Amico di lui; uomo dedito allo studio della magia. Signor Francesco Uetam.
- FEBO DI CHATEAUPERS. Capitano degli arcieri del Re Luigi XI. Nobile cavaliere elegante e dissoluto. Signor Luigi Maurelli.
- IL CONTE DI GONDELAURIER. Padre di. Signor Giuseppe Gomez.
- FIORDELISA. Promessa sposa a Febo. Signora Enrichetta Lasauca.
- LA CONTESSA DI GONDELAURIER. Signora Trinità Mestres.
- IL DECANO DELLA CATTEDRALE Signor Faustino Comas.
- ARTURO DI MONTMICHEL. Amico di Febo. Signor Francesco Viñals.
- PIETRO GRINGORIO. Poeta amico di Esmeralda. Signor Antonio Maja.
- UN CAMERIERE.
- UN BARATTIERE.

CORO DI ZINGARI D' AMBO I SESSI. — SIGNORI. — CANONICI.
POPOLO. — BARATTIERI.

BALLO DI STUDENTI E ZINGARELLE.

COMPARSE DI ARCIERI, ARMIGERI, DAME, POPOLO e tutto il corteggio di Quasimodo nella festa dei matti.

L' azione succede in Parigi nell' anno 1482.

I cambiamenti di scena di quest' opera sembrano offrire qualche difficoltà, che veramente non esiste. L' autore darà le istruzioni a chi che sia che ne abbia bisogno.

ATTO PRIMO.

Laboratorio sotterraneo per esperimenti di magia.

SCENA PRIMA.

RADAMANTO è disteso sopra un piccolo letto coperto d' una pelle di tigre. Penetra l' alba da un' apertura costruita nella volta del sotterraneo. A sinistra si vede un mostro colle fauci spalancate. Una caldaja ed altri strumenti appartenenti alla magia, sono sparsi qua e là.

RAD. Salute, o gran Satan!
A te Re dell' Averno,
In questo nuovo giorno
La fronte inchino con rispetto eterno.

CANZONE.

Lucifero è per me
Il solo e ver Signor
Che regge questo cor.
Per lui vinta è la fè
Dell' adra umanità
Che in mondo esser felice mai potrà.
Quanto è agevole vincer l' uom che osa
Cercar il gaudio delle scienze ignote!
Ei farnetica sempre! ei mai riposa,
E lo travolge l' incredulità!
Se non è l' or, desio è del potere,
O dell' amor l' impudiche delizie,
O pur del gioco e dell' orgia il piacere,
Che al sempiterno fuoco il condurrà.
(Ripete la canzone).

Lucifero è per me ecc. ecc.

ACTO PRIMERO.

Laboratorio subterráneo para experimentos de magia.

ESCENA PRIMERA.

RADAMANTO está echado sobre una pequeña cama, cubierta con una piel de tigre. La luz del alba penetra por una abertura construida en la bóveda. A la izquierdá hay un monstruo con las quijadas abiertas; una caldera y varios utensilios destinados al uso de la magia están colocados en distintos puntos del laboratorio.

RAD. ¡Salud, oh gran Satan!
A tí, rey del Averno,
En este nuevo día,
Sumiso, y siempre fiel, yo me prosterno.

CANCION .

Luzbel es para mí
El único señor
A quien debo favor.
Por él la fe vencí
De quien goce y amor
Hallar creyó en la tierra del dolor.
Cuán sencillo es perder al que confía
La dicha hallar en ignorada ciencia!
En frenesí revuelto noche y día,
Tan solo un triste incrédulo será!
Si no es del oro el inmoral deseo,
O del amor la impúdica delicia,
Será el vil juego y su infernal recreo
Quien en eterno fuego lo hundirá!
(repite la cancion).
Luzbel es para mí, etc., etc.

Evviva Satan !
 La guerra all' uman
 Facciamo, ed ognor
 Da lui saran
 Sedotti, e cadran
 I più giusti cor!

Ma ¿contro chi dirigermi dovrò?

Or l' infernal poter consulterò.

(Radamanto accende una fiaccola la cui fiamma muta continuamente di colore mentre ha luogo l' invocazione).

O tu, che nel profondo
 Reggi l' alme cadute,
 Chi è il miser che in mondo
 Soffrire dee le leggi tue temute!

(Escono fiamme dalla bocca del drago, e voci infernali rispondono).

VOCI. Il miserabil che del cielo obblia
 L' immutabil poter,
 E nei dannati libri insanamente
 Cerca un nuovo saper.

RAD. Ma dimmi, chi è costui? come si chiama?

VOCI. E che? l' ignori tu?

RAD. E vero! nol discerno!...

VOCI. Un debil servitor sei dell' Averno!

RAD. Perdono, mio Signor!

VOCI. Egli si chiama

Claudio Frollo.

RAD. Tu sai quanto il cor l' ama!...

VOCI. Resisti tu?

RAD. Ah! no!

Fedel ti servirò.

VOCI. Così ti vuol veder
 Chi a te diede il poter;
 Su te vigilerà
 Chi vita ed or ti da.
 Raddoppia col tuo ardor
 L' astuzia ed il valor.

(Radamanto che si sarà prostrato si alza risoluto).

RAD. Corriam! voliam quell' opra a consumare
 Che i fier decreti del protervo inferno
 A queste mani vollero fidare,
 E Satanasso ognor vinca l' Eterno! (parte veloce).

Que viva Satan!
 Conmigo andarán
 El siervo y señor,
 Y todos caerán
 Y aún, ciegos, crearán
 Tener fe y honor!

Mas, ¿contra quién me debo dirigir?
 Al infernal poder deseo oír.

INVOCACION.

Oh tú, que en el profundo
 Ves las almas caidas,
 ¿Quién es el que en el mundo
 Debe sufrir tus leyes homicidas?

(Radamanto enciende una antorcha, cuya llama va cambiando de color mientras dura la invocacion. — salen llamas de la boca del monstruo, y voces infernales que contestan.)

Voz. El que olvidando de la fe cristiana
 El inmenso poder,

En nuestros libros, por orgullo insano,
 Busca un nuevo saber.

RAD. Mas, dime ¿quién es él, cómo se llama?

Voz. Y qué! lo ignoras tú?

RAD. Es cierto...; no adivino....

Voz. Eres esclavo de muy poco ingenio!

RAD. Perdóname, señor!

Voz. Y bien: se llama

Claudio Frollo!

RAD. El pecho mio le ama!

Voz. Resistes tú?

RAD. Ah! no!

Nadie es mas fiel que yo! (Radamanto se postra.)

Voz. ¡Así te quiere ver
 Quien ama tu poder!
 Por tí vigilará
 Quien paz y oro te da!
 Redobla, con tu ardor,
 La astucia y el valor! (parte velozmente)

SCENA II.

Camera di studio, con scrittojo e parecchi libri; una sfera, un mapamondo, iscrizioni sparse sulle pareti, fra le quali si legge AN'ATKH. Una sedia, un inginocchiatojo e sovr' esso l' imagine di una Madonna.

FROLLO entra lentamente col capo chino e le braccia conserte. Senza disegno si trova dinanzi ai libri e ne prende uno.

Fro. Eccoli un' altra volta presso a voi,
Col cor tremante ed un vulcano in mente.
(getta il libro sopra lo scrittojo).

La lotta cruda che tormenta l' alma
Segno è fatale di mortal pazzia!

(1) Ippocrate ed Urania, siete un sogno!
Erme sei un pensier! Il sole è l' oro,
E chi il farà quaggiù, sarà il Dio vero.
Perchè o Flamel, m' occulti il gran mistero?

Al santo studio, al cielo,
Nel fior de' miei prim' anni,
Con veri ardenti affanni
La mente consacrai.
Immerso nei lavori,
Il cor triste oppugnava,
E un vóto ritrovava
Che non riempiva mai...
Perchè tu non mi spieghi,
Signor onnipotente,
Quel che natura sente
È ch' io combatto in van?
Pietà! buon Dio, pietà dei falli miei!

Ah! non m' abborri tu! no, tu nol dèi!
Innanzi a te mi prostro
Gemente in questo loco,
Con lagrime di foco,
Chiedendo compassion.
Ah! sì! natura è vinta...
Me misero! di nuovo
M' invade il dubbio, e provo
Nascosta sensazion.

(1) Victor Hugo, libro v, Abbas Beati Martini.

ESCENA II.

Cuarto de estudio con escritorio y encima de este varios libros. Una esfera, el mapa-mundi y algunas inscripciones en las paredes: entre estas se lee 'AN'ATKH.—Una silla, un reclinatorio, y enfrente una imágen de la Virgen.

FROLLO entra lentamente, con la cabeza inclinada y los brazos cruzados. — Sin intencion se encuentra delante sus libros, y cogiendo uno de estos dice:

FROL. Aquí de nuevo me teneis cual siempre
Cobarde el pecho y la cabeza ardiente!

(arroja el libro sobre el escritorio)
La lucha horrenda que atormenta el alma,
Es la señal de una feroz locura.
Hipócrates y Urania, sois un sueño:
Hermes, una ilusion..... el sol el oro!
Quien lo hiciere, un dios será en el mundo.
¿A qué ocultar, Flamel, tu arte profundo?

Al santo estudio, al cielo,
Durante años enteros,
Con votos verdaderos
La mente consagré.
En ellos embebida
El alma se extasiaba.....
Mas un vacío hallaba
Que nunca descifré.
¿Por qué Tú no me esplicas,
Señor Omnipotente,
Lo que mi pecho siente,
Y adivinar no sé?

Piedad, buen Dios! piedad de mi dolor!
No me aborrezcas, no! sé todo amor!

Me postro aquí afligido;
Dirijo á Tí mi ruego,
Con lagrimas de fuego,
Pidiendo compasion.
Tal vez cede el delirio....
Mas, ay triste!... de nuevo
La duda vuelve, y pruebo
Ignota sensacion!

Inutilmente gli occhi
 Scoprir voglion l' arcano...
 Il prego mio fu vano!
 Io resto in confusion!
 Pietà dunque, Signore;
 Pietà dei falli miei!
 Odiarmi tu non dèi...
 Nè tormi il tuo perdon!!

(Cade inginocchiato coprendosi il volto colle) mani.

SCENA III.

Radamanto recando un gran libro col titolo «De prædestinatione et libero arbitrio.»

FROLLO e RADAMANTO.

RAD. Ebben! sciocco mortal,
 Perchè piangi così?
 Non son sempre a tuo lato
 Per aiutarti? di'.

FROL. Deh! lasciami.
 RAD. Codardo!

FROL. Non t' affidasti a me?
 Si... ma nei tuoi consigli
 Pel duol calma non v' è.

RAD. Perchè tu non giungesti
 Al colmo del saper.
 Un libro nuovo apporto
 Per insegnarti il ver.
 In questi fogli, scritti
 Consigli troverai,
 A cui la mente umana
 Non può resistere mai.
 Tu studia attento, e certo
 Il sole di doman
 Vedrà che è dominato
 Da te l' arbitrio uman.

(Radamanto lascia il libro sopra lo scrittojo).

FROL. Degg' io ascoltarti ancora?
 Che?... non m' inganni tu?

RAD. Giammai!

FROL. La mente e il core

Inútilmente intento
 Sondar el grande arcano...
 Deliro... ruego en vano,
 Y pierdo la razon!
 Piedad, pues, Dios divino!
 Piedad! sé Tú mi guia!
 A un loco que porfia
 Concede tu perdon!!

(Cae arrodillado cubriéndose el rostro con las manos).

ESCENA III.

Radamanto trae un gran libro, cuyo título es: «De prædestinatione et libero arbitrio.»

FROLLO y RADAMANTO.

RAD. Y bien! necio mortal!
 Por qué lloras así?
 No estoy siempre a tu lado
 Para ayudarte?... Dí.

FROL. Ah!... déjame!
 RAD. Cobarde!

FROL. No te entregaste a mí?
 Sí: mas por tí guiado,
 Jamás calma sentí.

RAD. Porque aún no llegaste
 Al colmo del saber.
 Un nuevo libro traigo
 Que encierra un gran poder.
 Escritos en sus hojas
 Consejos hallarás,
 A que la mente humana
 No resistió jamás.
 Estúdialo esta noche
 Con fe de corazon,
 Y pronto serás dueño,
 Cual Dios, de la razon.

(Radamanto deja el libro sobre el escritorio.)

FROL. Pues bien!... quiero escucharte:
 No me hagas, ay! traicion.

RAD. Ah! no.

FROL. Cerebro y alma,

Non ponno regger più !

(S' ode un coro religioso nel tempio).

CORO. Lungi dal mondo—nella preghiera
Nel tempio augusto—del tuo Signor,
Ritroverai —la calma intera
Che perdè il tuo—dolente cor.
Venite afflitti—Iddio vi chiama,
Il pianto a terger—d' ogni dolor;
V' aspetta sempre—Quegli che v' ama
Di vero, puro—e santo amor.

(Odesi un canto profano dalla via).

CORO. Colui che anela—al cielo, e spera
Goder per sempre—un ver tesoro,
È in preda ad una—ria chimera,
È un tristo matto,—è un sognator.
Goda il mortale—fino a che pera,
Nel vin, nel ballo—e nell' amor!
Venere in terra—possente impera
Col suo diletto—incantator.

RAD. Tu sai che fece—il sommo Iddio
Del mondo l' uomo—sol possessor.
Non titubare—o Frollo mio,
Che in te un sol dubbio—causa rossor !

FROL. Ma tu non odi—del sommo Iddio
La voce amante—che muove i cor ?
Ahi! qual soffrire—acerbo e rio !
Sospendi, o cielo,—il tuo rigor !

(Frollo cade sulla sedia).

RAD. (fingendo).
Sì, Frollo; io ti compiangio !
Gemer ti veggo in disprezzabil lotta!
Non voglio corrucciarti;
Ridere fa sì stolta debolezza:
Riprenderò doman quel libro; in tanto,
Se puoi, nascondi il tuo codardo pianto.

(Radamanto parte frettoloso. Frollo resta per pochi istanti
abbattuto innanzi allo scrittojo. Poi si leva disperato).

FROL. Delirio fatal!
O sorte crudel !
Perchè, Dio del ciel,
Non farmi morir ?
Nessuno vorrà,

En mí impotentes son !

(Se oye un coro religioso en el templo).

CORO. En el retiro — de la clausura,
Que ofrece el templo — de tu Señor,
Correrán suaves — de la amargura
Los lentos días — sin su dolor.
Venid sumisos, — pues Dios os llama;
Secad el llanto — abrasador,
Que siempre espera — aquel que os ama
Con puro y santo — é inmenso amor.

(Se oye un canto profano en la calle).

CORO. El que confía — hallar ventura
Y en otra vida — gozar mejor,
Se hace infelice — con su locura,
Es un imbécil — ó un soñador.
Que el mortal goce, — mientras no muera,
De sus riquezas — y de su amor.
Solo en el mundo — Venus impera
Con dulce encanto — embriagador.

RAD. Sabes que hizo — Dios solo al hombre
Del mundo entero — dueño y señor.
¿Qué ves de nuevo — que así te asombre ?
En tí la duda — causa rubor !
No oyes su acento — que llama al hombre
Con su atractivo — encantador ?.....
De cuanto sufro — nadie se asombre !
Dios me castiga — pues fuí traïdor !
(Frollo se deja caer en el sillón. Radamanto se le acerca,
fingiendo compasión.)

RAD. Te compáezco, oh Frollo !
Luchar te veo envuelto en triste duda !
No quiero atormentarte:
Me hace reir tu insigne tontería :
Luego vendré por este libro; en tanto,
Seca, si puedes, tu cobarde llanto.

(Radamanto parte con precipitación. — Frollo queda abati-
do, sentado frente al escritorio, apoyando la cabeza
en ambas manos. Luego se levanta desesperado, y dice
con resolución :)

FROL. Oh suerte infernal !
Destino cruel !
¡ Qué amarga es tu hiel !
¡ Fatal porvenir !....
¿ Y nadie vendrá

Me miser, salvar
 D' un folle pugnar /
 Che fa inorridir?
 Allora pietà
 Non voglio mertar,
 E vado a sfidar
 L' ignoto martir.
 La lotta è mortal!
 O Dio, o Satan!
 Destino, è già van
 Volerti fuggir!

(Parte disperato).

SCENA IV.

PIAZZA DI PARIGI.

Nel fondo a sinistra un teatro di burattini. Agli sbocchi delle strade alcune lanterne sopra colonnine. Una di questa più grande sul pianerottolo del ponte che stà in mezzo alla scena.

GUDULA, malinconica è seduta su d' una pietra. Zingari d' ambo i sessi, popolo, cittadini, fanciulle, ecc. ecc. discorrono per la piazza. GRINGORIO nel fondo allestendo il teatrino dei burattini.

CORO DI ZINGARI.

Che vengano i signori,
 Di gemme ornati e d' oro,
 A prenderci il tesoro
 Di nostra libertà!
 Con tutto il poter loro,
 Giammai potran trovare
 Ragazze tanto care,
 Nè tal semplicità.
 Povera e disadorna
 La nostra gentilezza
 Può vincer la fierezza
 D' indomite beltà.
 Dei nostri sguardi al lampo,
 { Cadranno i zingarelli
 { Che furon più rubelli
 { Cadràn le zingarelle
 { Che furon più rubelle
 Al sol di pubertà.
 Fra questa nostra razza
 L' amor è un vero frutto;

LE DONNE.

GLI UOMINI.

A un pobre á salvar
 Que pugna en un mar
 De inmenso sufrir?
 Mas no; no, piedad
 No quiero obtener,
 É iré con placer,
 Cual loco a morir.
 ¡ Ó Dios, ó Satan!
 ¡ Es lucha mortal!
 ¡ Mi sino fatal
 No puedo impedir! (Parte fuera de sf).

ESCENA IV.

PLAZA EN PARIS

En el fondo y á la izquierda se ve un teatrino ambulante. En las esquinas de las calles faroles sobre columnas. Una de estas, mayor que las demás, está colocada encima de un pequeño puente, en el centro del escenario. Gúdula, melancólica, está sentada sobre una piedra. Gitanos de ambos sexos, pueblo, ciudadanos y muchachos recorren la plaza. Gringorio en el fondo está preparando su teatrino para dar una representacion.

GÚDULA, GRINGORIO, GITANOS y PUEBLO.

CORO.

¡ Que vengán los señores,
 Ufanos con su oro,
 A hacer suyo el tesoro
 De nuestra libertad!
 Con todas sus riquezas,
 Jamás lograrán cosa
 Que valga ni una hermosa
 De nuestra propiedad.
 Sin ropas ni preseas,
 Con solo gentileza,
 Vencemos la fiereza
 De indómited beldad.
 Al fuego de estos ojos
 Se rinden { las gitanas
 { los gitanos.
 Mas fieras é { inhumanas
 { inhumanos.
 Al sol de pubertad.
 Entre esta nuestra raza
 Amor es fácil fruto:

Qui, a un fido amore, tutto
Senza timor si dà.
Venite, or via, venite,
Signori del gran mondo,
E il core, sitibondo
Del nostro Eden sarà!

GRIN. (gridando) Attenti! il bel *misterio*
Dunque va a cominciar!

CORO. Ah! si! s' alzi la tela;
Qui stiamo ad ascoltar.

GRIN. Attenti ai personaggi
Che sto per presentar.
L' allegoria ben tosto
Potrete indovinar.

(L' orchestra del teatrino suona un preludio. S' alza la tela e incomincia la rappresentazione. Gudula si leva infastidita e parte).

GRIN. Quest' è la *Mercanzia*
Sposata col *Lavoro*...
Poi vien l' *Uomo di coro*
Unito a *Nobiltà*.
Le coppie si combatton
Per un *Delfino d' oro*...
Attenti! attenti al *Moro*
Che forse il rapirà!...

CORO. (ridendo) Il moro! Ohè!

GRIN. (continuando) Il moro...

CORO. (interrompendo).

Pigliati il moro, e taci!

GRIN. (irato) Stupidi! asinacci!

CORO. (gridando) Che parta il moro! Ohà!

GRIN. (furioso) Gentuccia da taverna!
O popolo, ti sprezzo;
Tu non conosci il prezzo
D' onor e civiltà!

CORO. (uomini) Ridicol ciurmadore!

(donne) Poeta dromedario!

GRIN. Ebben! cada il sipario!

CORO. (urlando) E meglio! Ohè! Ohà!

GRIN. Urlate, malandrini!... (volgendosi a dritta)

CORO. Già vien la zingarella,
Di tutte la più bella,
Colla capretta in qua.

(Tutti muovono all' incontro di Esmeralda).

Le rinde su tributo
Porque ama con verdad.
Venid, venid, señores,
Que sois del mundo dueños,
Y os miraréis pequeños
Sin nuestra libertad.

GRIN. (gridando) Oidme! el gran *misterio*
Al fin va á començar.

CORO. Sí! sí! todos estamos
Dispuestos á escuchar.

GRIN. Fijad los personajes
Que voy á presentar,
Y así la alegoría
Podréis adivinar.

(Presentando varios muñecos alegóricos. — Gudula se marcha demostrando fastidio.)

GRIN. Ahí va la *Mercancia*
Al buen *Trabajo* unida;
La gran *Nobleza* unida
Al *Clerical* está.....
Se baten las parejas
Por un *Delfin* de oro.....
Atentos!... Llegá un moro
Que acaso vencerá.

CORO. El moro! Ohé! (gritando)

GRIN. (continuando) El moro.....

CORO. Ó deja el moro, ó calla!

GRIN. Estúpida canalla!

CORO. Que muera el moro! Ohá!...

GRIN. Gandules de taberna!
Oh pueblo! yo desprecio
Tu silba, pues el precio
De honor en tí no está.

CORO. Ridículo embustero!
Poeta estrafalario!

GRIN. Se cierra el escenario! (cae el telon)

CORO. Mejor! ohé!... ohá! (gritando)

GRIN. Bramad! rugid, pilletes!

TODOS/ Aquí la gitanilla,
Que á todos maravilla,
Con la cabrita está.

(Van al encuentro de Esmeralda).

SCENA V.

Esmeralda ed i sopraddetti; poi Gudula.

ESMERALDA vestita con eleganza giunge colla capretta che avrà le corna dorate e una collana d'oro messa.

ESM. Buona gente! vi calmate,
Perchè avete sì mal viso?
Quando il mio s' apre al sorriso]
Il rancor debbe sparir.

CORO. Sì! sì! è ver! il tuo sorriso
È festevole, è un incanto;
O carina, a te d' accanto,
Non possiamo che ubbidir.

ESM. Mai piacere nè letizia
Nel contender troverete;
Se felici esser volete,
Solo il ben si dee compir.

CORO. E tu dunque, di', lo sei!
Che mai pensi della vita?
Dei diletti ond' è abbellita
Come noi, sai tu gioir?

(Gudula arriva ed ascolta attentamente).

ESM. Voi da me saper volete
Tutto quanto l' alma pensa?
M' ascoltate, e ricompensa
Troverete nell' udir.

GUD. (da sè) O malnata! come t' odia
Questo cor non si può dir!

(Tutti circondano Esmeralda).

CANZONE.

ESM. La zingarella	Una mattina
Gentile e bella	Sperò, meschina!
È come stella	Che aurette fina
Che splende in ciel.	Squarciasse il vel;
Essa innamora!	Ma un sole ardente
Pur, quel che adora	Surto repente,
Fugge all' aurora,	Le abbruciò mente
Come un angel.	E core insiem.

Ed il fior che il sen le ornava
Perse tutta la freschezza...
Caro fior! la tua bellezza

ESCENA V.

ESMERALDA, vestida con elegancia, llega con la cabrita. Esta lleva un collar de oro, y tiene los cuernos dorados.

ESM. Buena gente; conteneos!
Al mirar esta sonrisa,
Pura cual del mar la brisa,
Todo mal debe ceder.

CORO. Ah sí! sí! que es tu sonrisa
Nuestra gloria, nuestro encanto!
Ante ella debe el llanto
Y el dolor desaparecer.

ESM. Ni contento ni alegría
En la lucha hallar podréis.
Si felices ser quereis,
Solo el bien se debe hacer.

CORO. Y tú, hermosa, di, ¿lo eres?
¿Qué calculas de la vida?
Para tí es grata bebida
Que te embriague de placer?

(Gudula llega, y escucha con atención).

ESM. Me pedis que franca os diga
Todo cuanto el alma siente?
Escuchadme atentamente
Que en mi pecho vais á leer.

GUD. (aparte) Niña infame; cómo te odio
Nadie puede comprender!

(Todos rodean á Esmeralda).

CANCION.

ESM. La gitanilla	Mas, atrevida,
Graciosa y bella,	Una mañana,
Es una estrella	Sin niebla, vana
Sin arrebol.	Mostróse al sol,
Siendo sencilla,	Y este en seguida,
Del que la adora	Con fuego ardiente,
Huye á la aurora	Quemóle mente
Cual la ilusion.	Y corazon.
Y una flor que el seno ornaba	
Perdió entonces la frescura.....	
¡Pobre flor! ya tu hermosura	

CORO. Il zel nostro sempre all'erta
Contro tutti ognor starà.

SCENA VI.

Claudio Frollo a capo chino e pensoso traversa lentamente la piazza. Quasimodo lo segue in distanza. I zingari vanno incontro ad essi.

I precedenti, FROLLO e QUASIMODO.

GRIN. e CORO. Già ricompare quel fantasma nero
Col guardo vitreo della serpe astuta
E gli occhi in terra fitti:
Egli ha sicuramente
Il core brutto, e come il servo, gobbo.

GRIN. (ad Esmeralda).
Va tu predire, bella, a lui il futuro.

ESM. Sì; lo farò. (a Frollo) Venite qua, signore;
Porgete a me la mano.... (gliela prende)
Questa gelida mano, smente il fuoco
Che arde sepolto in sen.
Sì; questa riga il dice,
« Insano amore vi farà infelice. »

FROL. Chi sei tu, o donna, che col viso d' angiol
E il tuo calore mi sconvolgi il sangue!
Taci, o dimmi che ingannar mi vuoi!

GUD. (avanzando).
Sì! sì! ingannarvi tenta!
L' astuzia ha ben dipinta nel sembiante...
Sprezzarla voi dovete,
O la sua preda subito sarete.

FROL. (a Gudula).
Pazza, va in tua mal' ora!
(ad Esmeralda).
Angiol divin, perdonami se ancora
Io creder non ti posso....
Non è facile cosa che il bel labbro
Voglia, per cruda sorte,
Predire a me desolazione sì forte.

(Parte volgendosi ad ammirar a più riprese la zingara che lo saluta graziosamente. Quasimodo che s' era tenuto in disparte, tien dietro al suo padrone. Esmeralda lo trattiene).

CORO. Nuestro corazon alerta
Contra todos estará.

ESCENA VI.

Claudio Frollo, con la cabeza inclinada y ensimismado, atraviesa la plaza lentamente. Cuasimodo le sigue á distancia, quedándose luego en el fondo.

FROLLO, CUASIMODO y los precedentes.

GRIN. y CORO. Ya reaparece aquel fantasma negro
Con la mirada de reptil astuto,
Y la cabeza baja.
Tendrá seguramente
El corazon contrahecho cual su siervo.
(A Esmeralda.)

GRIN. ¿No has de anunciarle, oh bella, su destino?
ESM. Sí, sí; lo haré: (á Frollo) venid aquí mi dueño,
Y dadme vuestra mano. (se la toma)
Aquesta helada mano negar quiere
Que arde en vos un volcan.
(Examinándole la mano.)

Esta raya lo dice....

« Un loco amor pronto os hará infelice. »

FROL. Galla, oh mujer, que con tu cara de ángel
Y con tu fuego haces hervir mi sangre;
Cállate, ó dime que engañarme quieres.
(Gúdula se adelanta hácia Frollo.)

GUD. Sí, sí: engañaros piensa;
La astucia está pintada en su semblante.
Vos debeis despreciarla,
Ó víctima seréis al escucharla!
(A Gúdula.)

FROL. Loca; vete en malhora!
(A Esmeralda.)

Angel de amor; perdona bondadosa

Sí creerte no puedo:

No es probable que un labio tan precioso,

En vez de mi ventura,

Me quiera predecir suerte tan dura!

(Frollo parte, volviéndose varias veces para admirar la hermosura de la gitana. Esta le saluda graziosamente. Cuasimodo, que se habia quedado en el fondo de la escena como petrificado, va á seguir las huellas de su amo, pero Esmeralda le detiene.)

ESM. (a Quasimodo).

E tu, non vuoi sapere
Quale sarà la sorte tua futura?

QUAS. Io? ebbem... sì; essendo tu chi il dica.
Sei bella assai, e credo che gli accenti
Che uscire ponno dal tuo bel bocchino,
Inspirati saran, non dal demonio,
Bensi da un generoso cherubino.

(Esmeralda gli prende la mano con molta grazia accarezzandola. Quasimodo resta estatico guardando Esmeralda).

ESM. In questa grossa man io leggo il vero.
«Dentro il difforme corpo batte altero
» Un leal, generoso e ardente core
» Che sfiderà la morte pel suo amore.»

QUAS. (con passione).

Si! si! tu dici ben!
Io sento nel mio sen
D' amor grato desir,
Che non si può capir.
In questo istante, ohimè!
Che un angiol veggo in te,
Il cor prova un gioir
Che in ciel mi fa salir! (s' inginocchia).

A 3.

QUAS. Prostrar mi vo' dinanzi la tua imago
Che mai sempre vivrà scolpita qui;
A me concedi di baciare la mano
Che sparse un fior sull' aspro mio cammin.

ESM. (intenerita).

Povero mostro, che natura fece
Bello dell' alma, e avvelenò i suoi di!
Chi guiderdon darà alla tenerezza
Che in lui balena con fulgor divin!

GUD. (con odio).

Questa figliuola d' una razza infame
Come sedurrè e vincer può così?
Accumular su lei vo' l' ira mia!
Io forzerò il rigor del suo destin!

(Esmeralda parte dopo aver carezzato Quasimodo che inginocchiandosi le bacia la mano. Gudula parte per la diritta. Il popolo infuria scorgendo Quasimodo baciare la mano ad Esmeralda).

(A Cuasimodo.)

ESM. Y tú, ¿saber no quieres
Cómo será tu suerte venidera?

CUAS. ¿Yo? pues bien: sí: si tú eres quien la diga:
Bella es tu faz, y creo que el acento
Que salir puede de tus puros labios,
Guiado no vendrá por el infierno,
Y sí por un querube del Eterno.

(Esmeralda le toma la mano con mucha gracia y la acaricia. Cuasimodo se queda estático, mirándola fijamente).

ESM. En esta gruesa mano está ya escrito:
«Dentro el informe cuerpo late entero
» Un leal corazón, tan generoso,
» Que por su amor, á muerte irá orgulloso.»

CUAS. Ah! sí! bien dices..... sí!
Yo siento hervir aquí
Un gran deseo de amor,
Al hombre superior!
En este instante en tí
A un ángel conocí,
Que al fin me hace entrever
Un mundo de placer!

(Cuasimodo se arrodilla.)

Déjame, pues, postrarme ante la imagen
Que grabada desde hoy aquí estará!
Séame lícito besar la mano
Que suave flor quiso en mi senda echar.

(Esmeralda enterneceida.)

ESM. Horrible monstruo á quien natura loca
Alma le ha dado que infeliz le hará!
¿Quién, noble, premiará la gran ternura
Que con tan vivo acento así hace hablar?

GUD. (con odio) Siempre esa hija de la raza infame
Así vencer y seducir podrá?
Mi corazón no quiere, ah! no, sufrirla;
¡Yo de su dicha haré el tallo tronchar!

(Esmeralda se va despues de haber acariciado á Cuasimodo, que arrodillado, le besa la mano. Gudula parte. El pueblo se vuelve furioso contra Cuasimodo.)

GRIN. Quella bestia difforme

Osò haciar la mano che nessuno
Fra noi nemmen toccare imaginò!

CORO. Che muoja lo sfacciato!

GRIN. Si deve almen punir la sua arditezza!

(Gringorio gli dà uno schiaffo. Quasimodo uscendo dalla sua estasi, si leva furioso nel sentirsi colpito).

GRIN. e CORO. Che muoja!

QUAS. Ah! indietro o vi calpesto!

GRIN. e CORO. Brutto demonio! vile aborto umano!

Rosso leone, il tuo ruggire è vano!

(Alcuni vanno per afferrarlo ma egli li respinge.)

QUAS. (con valentia) Ah! sì! il ruggito mio

V' ha fatto impallidire!

Il ciel l' oltraggio rio

Inulto non vorrà.

O razza maledetta,

Avvezza a inferocire!

La belva oggi t' aspetta

E il sen ti strozzerà!

GRIN. e CORO. Quel birbo sconsigliato

Facciamo al fin pentire!

Prendiamolo e legato

Lassù, si punirà. (accennando il ponte).

(Tutti si gettano sopra Quasimodo e il legano colle proprie cinture all' affusto della lanterna che stà in mezzo al ponticello.)

QUAS. O Dio! soccorso! aita!

Signor, di me pietà!

CORO e GRIN. Il gonzo il cielo invoca!

Che non l' ascolterà!

GRIN. Ch' ei muoja come santo

Stefano!

CORO. (ridendo) Ah! Ah! Ah! Ah!

QUAS. (furioso) O infamia! O rabbia! O scherno!

Il ciel vi punirà!

CORO e GRIN. Vogliamo oggi condurti

All' immortalità!

(Cominciano a lapidarlo. Nel momento istesso Esmeralda affacciasi al ponte e gli si pone a lato per difenderlo. Quasimodo resta in positura supplichevole.)

ESM. (minacciosa)

Indietro! o questo core

GRIN. Esa bestia asquerosa

Osó besar la mano que ninguno
De nosotros ni tocar pensó!

CORO. Que muera! es su sentencia!

GRIN. Castigo es justo dar á su insolencia.

(Gringorio da un bofeton á Cuasimodo. Este, saliendo de su éxtasis, se levanta furioso al sentirse herido).

TODOS. Que muera!

CUAS. (rechazándolos) No! atrás, ú os despedazo!

TODOS. Feo demonio! vil aborto humano!

Rojo leon! ese rugir es vano!

(Algunos van á apoderarse de Cuasimodo, que les detiene con valentía).

CUAS. No! no!.... palidecisteis

Al oír estos ruidos!

El Dios que escarnecisteis

Cual siempre os domará!

¡Oh raza maldecida,

Tragar te debe el mundo!

La fiera embravecida,

Hoy te destrozará!

GRIN. y CORO. Arrepentir hagamos

A un mozo tan bravo:

A ver si allí le atamos,

Y así se callará.

(Todos se arrojan sobre Cuasimodo, y con sus fajas, lo atan al poste del farol del puente).

CUAS. Oh Dios!... socorro! infames!

Señor, fuerzas me da!

TODOS. ¿El necio al cielo invoca?

Pues bien: se le honrará.

GRIN. ¡Que muera como el santo

Estéban!

TODOS. (riendo) Ah! ah! ah! ah!

CUAS. (furioso) Oh infamia! oh rabia! oh mengua!

Ah!... Dios me amparará.

TODOS. Queremos hoy llevarte

A la inmortalidad!

(Empiezan á apedrearle, pero Esmeralda se presenta sobre el puente, y se coloca al lado de Cuasimodo para defenderlo. Este queda en posición suplicante.)

ESM. (con valentia) Atrás! ó mi alma os jura

Mai più v' apprezzerà!....

(Gudula si presenta alla plebe e l' incita contro Esmeralda).

GUD. Chi vuol salvare un vile,
Qual vile perirà! (accenna Esmeralda).

(I più desistono dal gettar sassi ed inveiscono contro Gudula che indietreggia spaventata).

CORO. Or taci, vile strega,
Oppur morirai quà!

ESM. Indietro! o questo core
Ognor v' abborrirà!!

(I lapidatori rimangono interdetti. Gli altri minacciano Gudula che cade al suolo atterrita. Esmeralda rompe le legature di Quasimodo e gli dà a bere con una brocca. Poi, col fazzoletto gli asciuga il sudore. Quasimodo intenerito le bacia più volte la gonnella, la fissa in volto e rimane estatico).

SCENDE LENTAMENTE IL SIPARIO. — QUADRO GENERALE.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Que mas no os amarà!

(La mayoría desiste de arrojarle piedras, y amenaza á Gúdula, que se presenta incitando al pueblo contra Esmeralda.)

GÚD. Quien presta á un vil socorro,
Cual vil tambien caerá!

(Algunos vuelven á arrojar piedras, pero los mas persiguen y amenazan á Gúdula.)

CORO. Ó callas, bruja infame,
Ó muerte se te da!

(Los que avanzaban retroceden ante las amenazas de Esmeralda, que dice:)

ESM. Atrás! ó mi alma á todos
Os aborrecerá!!

(Los apedreadores caen de rodillas. Los demás continúan amenazando á Gúdula, que cae al suelo atemorizada. Esmeralda rompe las ataduras de Quasimodo, y le da de beber con una rústica botella. Luego le seca el sudor con su propio pañuelo. Quasimodo enternecido la besa varias veces el vestido, y se queda estático. Cae lentamente el telon á los sonidos de la música que sirvió á Esmeralda para aconsejar el bien, al principiar la escena quinta.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

Ameno sobborgo di Parigi. A destra si scorge la dimora di Esmeralda con finestra bassa munita d' inferrata. Da un muro congiunto alla casa, e in gran parte diroccato, sporge un graticcio ripieno di materie combustibili per illuminare la festa da ballo. Il muro è praticabile. Nel fondo della scena un viale con sedili. Incomincia ad annottare. Più tardi sorge la luna.

SCENA PRIMA.

RADAMANTO, FROLLO e QUASIMODO.

FROL. (a Rad.) Dove mi guidi? (Quasimodo resta in fondo).

RAD. Al fin del tuo cammino:

Bramo farti del ben, giacchè il destino
Ti volle la fanciulla presentare
Che il mondo e il ciel ti fè dimenticare.

FROL. Sì, Radamanto! obbligo fin me stesso!

RAD. Quel servitore vostro v' è somnesso?

(accenna Quasimodo).

FROL. La fedeltà lo condurrebbe a morte.

(Frol. ordina a Quas. d' avvicinarsi).

RAD. Che venga a me.

(a Quasimodo) Fidar vogliam la sorte
D' una zitella in mano al tuo signore.

(Quasimodo guarda fissamente e si pone la mano all' orecchio per poter udir meglio)

Rapirla è forza... e per cristian amore
L' addurre al vero Iddio.

QUAS. V' ajuterò.

RAD. La sua dimora è là.

(Gli accenna quella di Esmeralda ch' è conosciuta da Quasimodo).

QUAS. (sorpreso e a parte) O infamia! ah! no!

ACTO SEGUNDO.

Lugar ameno y agradable en las afueras de Paris. A la derecha se ve la casa de Esmeralda, con ventana baja, cerrada solo por una reja. En la esquina de una pared medio arruinada, que está unida á dicha casa, hay unas parrillas cargadas de teas, preparadas para iluminar la fiesta de baile. Por las piedras derruidas se puede subir fácilmente á la cima de dicha pared. En el fondo se ve un camino arbolado, con asientos de piedra. Empieza á anoche- cer, y mas tarde sale la luna.

ESCENA PRIMERA.

RADAMANTO, FROLLO y CUASIMODO.

FROL. (á Rad.) ¿A dónde vas?

RAD. Al fin de tu camino.

Deseo hacerte un bien, ya que el destino
Aquella jóven quiso que encontraras
Por quien al mismo cielo tú olvidarás!

FROL. Sí, Radamanto; hasta de mí me olvido!

RAD. (viendo a Cuasimodo.)

¿Aquel criado te es bien conocido?

FROL. El por servirme arrostrará la muerte.

RAD. Que venga acá.

(Frollo manda á Cuasimodo que venga. Este lleva su mano á la oreja para oír mejor.)

Hay que fiar la suerte
De una jóven, á Frollo, á su buen celo:
Robarla es fuerza, y por amor al cielo,
Tornarla fiel á Dios.

CUAS. (con brusca sumision) Siervo soy yo.

RAD. Allí su casa está (señala la de Esmeralda)

CUAS. (reconociéndola) Qué infamia! ah! no. (aparte)

(A 3).

Essa è Esmeralda-la zingarella!
 Quella che adoro—più di me stesso!
 Ei, per sedurre—quella donzella,
 Commetterebbe—qualunque eccesso!
 Se Dio volesse
 Questa viltà,
 Chi onorerebbe
 La sua deità!

FROL. (a Radamanto).

Come un torrente—nel suo furore,
 Tu mi sospingi—nel fier disio
 Che mi assoggetta—la mente e il core,
 E reo divento—verso il buon Dio.
 Se il re sapesse
 Questa viltà,
 Ei non avrebbe
 Di me pietà!

RAD. (a Frollo)

Perchè tremare—quando il momento
 Del vero gaudio—già s' avvicina?
 Quel che in periglio—non ha ardimento,
 Merita sorta—triste e meschina!
 S' ella vedesse
 Tanta viltà,
 Ti sprezzerebbe
 Per dignità.

(Radamanto prende a parte Frollo).

Se prudente esser tu vuoi,
 Se del Rege hai tu paura,
 Ti protegga notte oscura,
 Che già più non può tardar.
 Ti nascondi, e in nostra aita
 Sol tu vien, se non riesciamo
 Col tuo servo, che ora chiamo,
 La nostr' opra a consumar.
 Quasimodo, ti prepara; (chiamandolo)
 Va là, dietro quel portone;
 Interessa al tuo padrone
 Ch' ella più non possa entrar.

QUAS. (fingendo)

Sta ben: (a parte) Ah! tale infamia,
 No, giammai sarà compita,

(A 3.)

QUAS. (aparte)

Es mi Esmeralda, — es mi alma bella;
 Es la que adoro — mas que á mí mismo.
 Para ser dueño — de tal doncella,
 El lucharía — con el abismo!
 Si consintiese
 Dios tal maldad,
 ¿Quién mas creyera
 Ya en su bondad?

FROL. (à Rad.)

Cual impetuosa — veloz corriente
 Me precipitas — hácia el deseo,
 Que me arrebató — cual un demente.
 Ante Dios justo — soy un vil reo!
 Si el rey supiese
 Tanta maldad,
 Jamás tendría
 De mí piedad!

RAD. Dí, ¿por qué tiembles—cuando el momento

Llega, y te ofrece — suerte y delicia?
 Al que batalla — sin ardimento
 Nunca victoria — le fué propicia.
 Si ella en tí viese
 Tal poquedad,
 Se ofendería
 Su dignidad.

(à Frollo) Mas, si quieres ser prudente,

Si el temor al rey te apura,
 Fíate en la noche oscura
 Que no debe ya tardar.
 Allí, oculto, vendrás solo
 A ponerte á nuestro lado,
 Si lo que hemos proyectado
 Yo no puedo ejecutar.

(llamándolo)

Quasimodo, te prepara,
 Vé, y te oculta tras la puerta;
 Nos conviene estés alerta,
 Y que allí no pueda entrar.

QUAS.

Está bien (fingiendo). Ah! tal infamia
 (aparte) No ha de verse, nó, cumplida

Finchè a me resti la vita
Chè per lei voglio immolar!

(incomincia ad annottare).

FROL. Ella qui già s' avvicina.
(Frollo e Radamanto vanno in fondo a destra).

RAD. Nuovo canto ancor dispone,
Ma, finita la canzone,
Giungerà al suo casolar.

(Si ode Esmeralda che canta dentro).

(Insieme a 4).

ESM. Dalla jena feral
Fugge sempre gazzella,
E in sua dolce favella,
Ristor chiede al suo mal!
Così nel mondo v'è
Ragazza onesta e altera,
Chè in vano geme e spera
Dal suo tiran mercè.

Gazzella, ahimè!
Il cor piange per te!

RAD. O tu genio del mal!
Terribile signore,
Sii solo il protettore
Di quest' idea infernal.
O gran Satan, mio re;
Qual sempre, audace inspira
A chi fedel cospira,
E vive sol per te!

FROL. Io debbo al re del mal
Quest' orrido delirio;
Il mio crudo martirio
Non ha nel mondo egual!
Nel ciel speme non v'è!
Già solo il vero amore,
Che m' empie tutto il core,
Potrà darmi mercè!

QUAS. (da sè) A lor sarà fatal
L' idea si perversa!
Da me tosto dispersa
Sarà l' opra sleal.
Dio! ch' ella sia per me,
Qual merta, sempre lieta!
O core mio! t' acqueta!

Mientras yo sienta esta vida
Que por ella he de inmolar.

(Frollo y Radamanto se van hácia el fondo, y miran á la derecha.)

FROL. Ya parece que se acerca.....

RAD. Nó: comienza un nuevo canto;
Preparémonos en tanto
Pues que luego va á llegar.

(Empieza á anochecer.)

(Frollo y Radamanto vuelven hácia el fondo, y escuchan á Esmeralda que canta.)

ESM. Huir quiere del chacal
La tímida gazela,
Que gime, y triste anhela
Dar término á su mal.
Cual ella, esquivava
La jovencilla austera,
Que inútilmente espera
De su opresor piedad!

Gazela, ay! sí!

Llorar quiero por tí.

RAD. ¡Oh tú, señor del mal;
Ya que te amamos tanto,
Estiende el negro manto
Sobre esta obra infernal!
Al que á tus piés está,
Cual siempre, audaz inspira,
Pues fiel aquí conspira
Sujeto á tu deidad.

FROL. Yo debo al rey del mal
Este improbo delirio;
¡Cruel y atroz martirio!
¡Tormento sin igual!
Mi mente loca está,
Y solo su consuêlo
Tendrá mi ardiente anhelo,
Si logro hoy su beldad!

QUAS. Mi mano, oh Dios, leal
Sepulte en el abismo,
Al punto, ese cinismo
Impúdico, infernal!
Por mí salva será!
Mi amor me lo predice;
Oh Tú, mi Dios! bendice

Paleserai tua fè!

RAD. (agli altri) Ognuno al posto suo!

FROL. (da sè) Ahi!... come trema il cor!

RAD. Audacia, Quasimodo!...

QUAS. Dal cielo avrò favor!

SCENA II.

Quasimodo si dirige verso la casa di Esmeralda cercando come mandare a vuoto il rapimento. Radamanto si apposta dal medesimo lato, ma più vicino al pubblico. Frollo si nasconde a sinistra.

I suddetti ed ESMERALDA.

ESM. (Camminando)

Il mio padre era un augello;

La mia madre un' augellina;

Venne un dì, senza battello

Passaro il mar!

Da quel giorno nel lor nido

Niun li ha visti amoreggiar...

In che monte od in qual lido

Si ponno amar?

(Frattanto, Quasimodo ch' è nel fondo, fa cenni perchè qualcheduno accorra in aiuto di Esmeralda, mentre finge di aiutare Radamanto che la tiene afferrata pel braccio. All' arrivo di Febo tutti fuggono).

ESM. (Rispingendolo).

Soccorso! aita! o ciel! di me pietà!

RAD. Ah! non gridate!

ESM. (disperata) Nessun mi salverà?

SCENA III.

Arriva Febo accompagnato dagli arcieri che rimangono in fondo: Febo avanza con la spada in mano.

ESMERALDA, FEBO, e poi GUDULA e FROLLO.

FEBO. Deh! lascia ogni spavento

Bellissima creatura!

Io stringo questo brando in tua difesa.

ESM. Grazie, signor soldato; o mia ventura!

Si può sapere il nome vostro? è forza

Ch' ei sia bello qual merta chi lo porta.

Mi noble voluntad!

(Cesa el canto.)

RAD. Prepárese ya todo....

FROL. Ah!... tiembla el corazon!

RAD. Audacia! Quasimodo!

CUAS. Allí está la razon. (señalando al cielo)

ESCENA II.

Quasimodo se dirige hácia la casa de Esmeralda, buscando un medio de que fracase el rapto. Radamanto se oculta en este mismo lado, pero mas cerca del público. Frollo se esconde en la parte opuesta. Esmeralda sale ensimismada. Va acercándose lentamente á su morada cantando.

Los anteriores y ESMERALDA.

ESM. Era el padre mio un ave

Y mi madre una avecilla,

Y quisieron sin barquilla

Pasar el mar.

Nunca mas en la ribera

Se les ha visto volar.....

¿En qué monte... en qué pradera?

Podránse hallar?

(Entre tanto Quasimodo, que está en el fondo, hace señas á alguno que ve á un lado del paseo, para que venga y salve á Esmeralda: luego finge ayudar á Radamanto, que tiene la doncella cogida por el brazo. A la llegada de Febo todos huyen.)

ESM. Socorro! ay Dios! tened piedad de mí!

RAD. Guardad silencio!

ESM. (désesperada) ¿No hay quien venga aquí?

ESCENA III.

Llega Febo acompañado de sus arqueros. Estos se quedan en el fondo, y aquel se adelanta espada en mano.

ESMERALDA y FEBO: luego GUDULA y FROLLO.

FEBO. Recobra tu alegría,

Oh bella criatura,

Te guarda ya mi espada; estás segura.

ESM. Gracias, señor soldado; oh! qué fortuna!

¿Puede saberse vuestro nombre? es fuerza

Que sea hermoso y digno de su dueño.

- FEBO. Febo di Chateaupers il capitano,
Gemma del core, stringe la tua mano.
- ESM. Ed io, Esmeralda.
- FEBO. Sai tu che giammai
Il sole illuminò più vaga stella?
Che le tue lodi dir non può favella?
Peccato, che il tuo piè salir non possa
D' un regio trono i gradi.
- ESM. Non mi sprezzate, o Febo,
Ben ch' io sappia non mertar gli sguardi
Dei vostri occhi d' azzurro!
- FEBO. Sprezzarti! io? mai! diva del cielo!
Dei tuoi lumi l' ardore,
Non dice chiaro il gran valor del core?
- ESM. Siete gentile e generoso, o Febo;
Più che la vita mi salvaste, e devo
Un tal favor premiar. Nei sogni miei
Mi presagiva il cor un protettore;
Ma, sì bello, giammai! Febo vi chiaman?
Il nome adoro al par del vostro brando!
Lasciate ch' io l' ammiri... (Febo le dà la spada).
O invitta spada! quella sei d' un prode! (la bacia)
Io t' amo, sì: e voglio ancor baciarti,
E in cor giurar mai più dimenticarti.
- FEBO. Ma il possessor di questo brando amato,
Come potrà lieti passare i giorni
Senza adorarti, se dal labbro ardente
Germogliar vede questo amor possente?
- ESM. Voi amereste forse una fanciulla
Povera, e nata di sì trista culla?
- FEBO. Ancor che paja un sogno, al sol vederti,
Sentii nel petto nascere un ardore,
Vivo così, che mi trasporta in cielo.
(Gúdula compare nel fondo ed ascolta quanto dice Febo).
Io provo il fuoco d' un amor che splende,
E che converte in cenere e divora
Tutte quante beltà vidi fin' ora!
(La luna illumina la strada).
(A 3).
- ESM. O incomparabil ben! tornate a dire
Quel che ascoltai, e poi chieggo morire!
- FEBO. Non dir così! non è giusto il morire!
(abbracciandola)
Per me dèi vivere, con me gioire!

- FEBO. Es Febo, el capitán, el que hoy ufano,
Prenda de amor, te da su franca mano.
- ESM. Y yo Esmeralda.
- FEBO. (tomándole la mano) ¿Sabes tú que nunca
El sol iluminó tan pura estrella?
¿Que nadie vió jamás niña tan bella?
Desgracia es que tu pié subir no pueda
Las gradas de un palacio.....
- ESM. ¿Me despreciais, oh Febo?....
Indigna soy, lo sé: no han de mirarme
Vuestros ojos azules!
- FEBO. Despreciarte? no: divina diosa;
El brillo de los tuyos,
¿No dicen claro el gran valor que tienes?
¿No dicen claro el gran valor que tienes?
Sois muy gallardo y generoso, Febo;
Más que la vida me salvasteis: debo
Un tal favor premiar. Siempre en mis sueños
Un protector me presagiaba el alma;
Mas nó tan bello, nó: ¿y os llamáis Febo?
Nombre que adoro, así como á ese acero.
Dejad que yo lo admire. (Febo le da su espada)
Oh invicta espada, tú eres de un valiente!
Yo te amo, sí! yo quiero fiel besarte, (la besa)
Y jurar además nunca olvidarte! (la devuelve)
- FEBO. Y el posesor de un arma tan querida,
¿Cómo podría estar tranquilo en vida
Sin adorarte, cuando el labio ardiente
Derrama amor, y amor tan elocuente?
- ESM. Podriais vos amar á una doncella
Que de su innoble cuna se querella?
- FEBO. Aunque parezca un sueño, al contemplarte
Sentí nacer una pasión vehemente
De inmenso amor, que me tornó demente.
(Gúdula aparece, y escucha cuanto dice Febo).
Yo siento del amor el fuego intenso;
Un fuego que consume y que devora
Tantas beldades cuantas ví hasta ahora.
(La luna ilumina la calle, y por lo tanto, el grupo de
Febo y Esmeralda).
(A 2.)
- ESM. Oh incomparable bien!... de nuevo oírte
Quiero, y despues morir y bendecirte!
- FEBO. (abrazándola) Calla, por Dios! ay! no hables de mo-
rte!
Debes vivir por mí! conmigo unirte!

GUD. Di tua conquista ti farò pentire!
Vanno il mio cor le furie ad assalire.
(Gudula sempre nascosta, ascolta con vivissima attenzione).

FEBO. M' ascolta ben; quando del Re il servizio
Finito avrò, verrò alla tua dimora:
Prendi tu intanto di mia fede un pegno.

(Le dà un anello. Esmeralda gli mostra la sua abitazione).

ESM. V' attenderò colà... ven credo degnò...

FEBO. Giammai un cavalier mancò all' onore.

ESM. e FEBO. Unito al tuo così vivrà il mio core.

GUD. (da sè) No! questo non sarà!

Cruda tempesta innanzi scoppierà!
(Parte irata).

ESM. Febo, o tu che l' alma adora!
Non m' affligger, tosto riedi;
Se d' unirmi a te non credi,
Schiava al men vivrò per te.
Ma se tenti d' ingannarmi,
Non tornar mai più, crudele!
In tal modo avrai fedele
Chi la pace e il cor ti diè!
Perchè amarti com' io t' amo,
Nè anche in ciel nessun potè!

FEBO (abbracciandola).

Angiol caro! o mio tesoro!
Mi vedrai fido al tuo lato.
(accenna la dimora di Esmeralda).

In quel nido immacolato,
Sospirando sol per te.
Se domani la mia sorte
Non m' unisce a te, che adoro,
Ti diran che afflitto moro,
E tu allor saprai perchè!
Giacchè amarti com' io t' amo,
Nè anche in ciel nessun potè!

(S' abbracciano ripetutamente: Febo parte col seguito degli arcieri. Esmeralda entra in casa. Frollo che nascosto ha tutto inteso esce furibondo per gelosia).

FROL. Voi ignorate o imbecilli amanti,
Che v' ascolto nascosto
Chi mai vi lascerà tranquilli i cori,
Nepur gioir dei vostri infami amori!

GÚD. (oculta) De tu conquista habrás de arrepentirte!
Antes podrás, oh infierno! al cielo unirte!
(Gúdula, sin ser vista, escucha con vivissima atencion).

FEBO. Escucha, pues: cuando el servicio deje,
A tu morada iré á unirme contigo:
Recibe en tanto de mi fe esta prenda.
(la entrega una sortija)

(Esmeralda le indica donde está su casa.)

ESM. Allí os esperaré: sois digno de ello.
(Febo la abraza y ella se muestra confiada.)

FEBO. Jamás faltó al honor un caballero.

ESM. y FEBO. Así, corazón mio..., así te quiero!

GÚD. Nó! eso no será!
¡Fiera tormenta mucho antes rugirá!
(Gúdula parte furiosa.)

ESM. (con ternura)
Febo, oh tú que el pecho adora;
Siempre amante, vuelve luego:
No desoigas, nó, mi ruego:
Haz que viva por tu amor!
Mas si piensas engañarme
Y causar la angustia mia,
Aun así fiel te seria
La que el alma te entregó:
Porque nadie ama en el mundo
Con el fuego que amo yo!

FEBO. Angel bello, oh mi tesoro!
Me tendrás siempre á tu lado
En tu nido immaculado
(señala la casa de Esmeralda)

Suspirando por tu amor.
Si tal vez mi mala estrella
Enlazarme á tí no quiere,
Tú verás cuán triste muere
El que el alma te entregó.
Porque nadie ama en el mundo
Con el fuego que amo yo!

(Se abrazan repetidas veces. Febo se va con los arqueros y Esmeralda entra en su casa. Frollo, que lo oye todo desde su escondite, sale fuera de sí).

FROL. Vosotros no sabeis, necios amantes,
Que escucha aquí escondido,
El que ha de sofocar, cual llama impura,
La llama en que cifrais vuestra ventura!

La vostra offesa fu pur troppo grave!
 Ahi! coppia maledetta!....
 Diletto vo' trovar nella vendetta!....
 Non basta in sen soffrire
 Amore dispregiato,
 Che ancor la gelosia
 Mie fibre dee straziar?
 Costoro ad inghiottire,
 Sii, o fiume, preparato,
 E la corrente ria
 Li tragga in fondo al mar!! (parte furibondo).

SCENA IV.

Giunge Gudula recando una teda accesa.

GUDULA e poi ZINGARI e GRINGORIO.

GUD. Non posso estinguer gli iracondi accenti
 Del cor, che grida *Vendica la figlia!!*
 E là, in quel nido, che per scherno disser
 Essere immacolato,
 Ove mi guida inesorabil fato.
 (Accenna la dimora di Esmeralda. Lascia la teda).
 Allor che afflitta percorrendo i luoghi,
 Dove la turba vil di ladri infami
 Che l' angiol mio rubò s' era fermata,
 Il cenere trovai ancor fumante;
 E forse, ahimè! là fu bruciata (piangendo)
 La cara figlia del mio sangue nata!
 Quella che uscì da viscere infernali (risoluta)
 Gioire non dovrà! (riprende la teda)
 E se morì la mia sepolta in foco,
 Pera costei bruciata in questo loco!
 (Giungono alcuni zingari e sorprendono Gudula in atto
 di gettare la teda accesa in casa di Esmeralda).

La offesa que me hicisteis es sangrienta:
 Oh infames!.... sin tardanza,
 Caerá sobre vosotros mi venganza!
 No basta sufrir tanto
 Por este amor, oh cielos!
 Que á mas, deben los zelos
 Mi pecho destrozár!
 Torrente de mis ódios,
 Prepara tus furores!
 Arrastra á esos traidores,
 Y arrójalos al mar!!

(Parte en ademán vengativo).

ESCENA IV.

Llega Gúdula llevando una tea encendida.

GÚDULA, y luego GITANOS de ambos sexos.

GÚD. Oigo en mi pecho airada voz que grita
 Siempre rugiente... *Véngala! es tu hija!*
 Allí está el nido que por burla osaron
 Llamar immaculado!
 Allí me arrastra, inexorable, el hado!
 (Señalando la casa de Esmeralda. Luego deja la antor-
 cha sobre una piedra.)
 Al llegar desolada á los lugares
 Donde la turba vil de los bandidos
 Que mi ángel robó, quedó alojada,
 Ví los carbones, ay! aún encendidos
 Del fuego en que tal vez murió abrasada (llorando)
 La prenda de mi amor idolatrada!
 (Resuelta toma de nuevo la tea).
 La que salió de entrañas infernales
 Burlarse no podrá!....
 Pues que en fuego murió mi hija sepulta,
 Que arda también quien mi desgracia insulta!
 (Llegan los gitanos y sorprenden á Gúdula en el acto de
 introducir la antorcha en la ventana baja de la mo-
 rada de Esmeralda).

CORO. Che fai tu qui, stregona?
Che cosa hai nel pensiero?
Vuoi tu incendiar, briccona,
La casa?

GUD. Non è vero.

(Per simulare monta pian piano il muro e dà fuoco al graticcio).

Accendere ne andava
Le tede preparate
Pel ballo, e v' aspettava!

PARTE DEL CORO. Di lei non vi fidate!

TUTTI. No! no! che l' odio tuo
Dipinto è nel semblante;
E l' occhio scintillante
Fisso in quel luogo stà!
Se un giorno, per sventura,
Fosse Esmeralda offesa,
Ognuno in sua difesa,
Crudel, ti punirà!

GUD. Voi siete di sua razza!

(Gúdula si difende colla teta).

Perciò le vostre vene
Di sangue ignobil piene
Non sentono pietà!
Il vostro cor vaneggia!
O stolti! vi calmate!
La misera insultate
E il ciel vi dannerà!

(Giungono le danzatrici e popolo festevole).

GRIN. e CORO. Son qua le danzatrici!
Venite ad ammirare
Le grazie in carollare
Di giovanile età!

TUTTI. Danziam finchè il corteggio
Dei matti non arriva!
Si gridi ognor evviva
L' amore e la beltà!!

CORO. ¿Qué intentas, bruja infame?
El diablo es quien te inspira!
Que ardiera pretendias
La casa?....

GÚD. (aterrorizada) Eso es mentira.

(Para disimular su intencion sube sobre la pared der-
ruida y enciende las teas de las parrillas).

Mi idea era tan solo
La de alumbrar, mirando
Si el baile aquí venia.....

PARTE DEL CORO. Ya veis! se está burlando!

(Adelantan todos amenazando á Gúdula).

TODOS. Es cierto!... la insolencia
Se pinta en su semblante!
Conócese al instante
Su ódio á dónde va!
(con energia) Si un día es insultada,
Por tí nuestra Esmeralda,
Verás cómo vengada
Al punto quedará.

(Gúdula se defiende con el fuego de la antorcha).

GÚD. Sois viles cual su raza!
La hiel que en vuestras venas
Teneis, de sangre ajenas,
Ódio y furor os da!
Vuestra alma os estravia!
Dejadme! desgraciados!
El cielo, condenados,
Aquí os maldecirá!

(Llegan precipitadamente Gringorio, bailarines y pueblo).

GRIN y CORO. Hé aquí las bailarinas
Hermosas como estrellas!
Veréis la gracia en ellas...
Veréis su habilidad!

(Gúdula, aprovechando la distraccion general, baja del muro y envuelta en su manto, se escapa, dejando la tea con las demás que están ardiendo.)

TODOS. Danzad, mientras los locos
Llegan aquí y nos privan
De proclamar que vivan
Amor y libertad!

(Gudula approfittando del momento scende dal muro e avvolta nel suo mantello s' allontana).

W A L Z E R.

Gli occhi neri e gli occhi azzurri.

(Mentre si balla il coro canta.)

- Coro. Gli occhi neri che lancian scintille,
 Gli occhi azzurri sì teneri e belli,
 Son fra loro tenaci e rubelli
 Perchè voglion nei cori imperar.
 Tutti e due domandan la palma;
 Ambi credono aver miglior merito;
 Alla fine, l' amor venne esperto,
 Questa lotta tremenda a calmar.
- Nell' Assise giammai un litigio
 Provocò così fiera contesa;
 Gli occhi azzur ed i neri, in difesa,
 Assoldaron sapienti orator.
 Attestarono i baci e gli amplessi;
 Venner poscia gli ardenti sospiri;
 Furon prove, dell' alma i deliri;
 Il desio ne fu il relator.
- Terminò Dio d' amore la lite
 Con sentenza ben giusta e novella;
 Se coi neri si puote esser bella;
 Sì è anche bella cogli occhi d' azzur.
 Questi sempre denotan bontade;
 L' espressione dei neri è franchezza;
 Quei d' azzurro ci dan tenerezza,
 E nei neri, troviam foco pur.
- Io per questi mi sento in delirio,
 Degli azzurri il languor m' interessa;
 L' occhio nero lo spirito confessa;
 Negli azzur voluttà regna ognor.
 Scritta fu la vezzosa sentenza
 Che dettò degli affetti il sovrano.
 «Gli occhi ner, son d' amore un vulcano;
 Gli occhi azzur sono cieli d' amor.»
- (Finito il ballo arriva il gran corteggio dei matti combinato secondo la spiegazione della novella di Victor Hugo. Quasimodo è portato sopra d' un palanchino, in mezzo a quantità di candele accese; avrà manto e

(Las bailarinas bailan mientras el pueblo canta el siguiente).

V A L S.

LOS OJOS NEGROS Y LOS OJOS AZULES.

- Coro. Ojos negros que audaces chispean,
 Con los suaves azules y hermosos,
 Siempre están en querella, orgullosos
 Pretendiendo en el mundo reinar.
 Sus derechos reclaman entrambos
 Disputando tenaces la palma;
 Mas al fin, llega amor con gran calma
 Decidido esta lucha á juzgar.
- En la Sala jamás hubo pleito
 Que causara tan vivas contiendas:
 Ambas partes mostraron en prendas
 Sus victorias en luchas de amor.
 Fueron besos los firmes testigos;
 Los suspiros sin fin, defensores;
 Los delirios, las pruebas mayores,
 Y el deseo, su fiel relator.
- Terminó Dios de amor el litigio,
 Contentando á los dos pendencieros:
 Ojos negros son, dijo, luceros;
 Son estrellas si azules se ven.
 Estos siempre bondades prometen;
 Mas aquellos ardor y firmeza:
 Los azules ternura y pureza,
 Y los negros de amor un Eden.
- Yo por estos cual loco deliro;
 Los de cielo mi alma enamoran;
 Con su fuego los negros devoran;
 Los azules con su almo calor.
 Esta es, pues, la sentencia dictada
 Tras de largos y graves afanes:
 Son los negros de amor dos volcanes;
 Los azules son cielos de amor.
- (Concluido el baile sigue la marcha de los locos, combinada segun la descripción hecha en la novela de Victor Hugo. Quasimodo es llevado en un palanquin, rodeado de infinidad de velas encendidas, con capa

mitra d' oro, risibile. Quanti sono in scena formano parte del corteggio, e le ballerine lo seguono danzando, mentre il popolo canta il seguente coro).

CORO.

Viva il sommo Quasimodo,
 Il più brutto della terra!
 La sua gloria a noi disserra
 Bel cammin che al soglio va!
 Per lui solo oggi il cor batte!
 Viva il gobbo! il serafino!
 Lo sbilenco! evviva infino
 La difforme sua beltà!!

FINE DELL' ATTO SECONDO.

de oro y una mitra irrisoria. Todos los de la plaza se incorporan al cortejo, y aclaman á Quasimodó con entusiasmo.)

CORO.

¡ Viva el grande Quasimodó!
 ¡ Viva el héroe de la fiesta!
 Su victoria manifiesta
 Que venció la fealdad.
 ¡ Viva el rey de los bribones!
 ¡ Viva el tuerto! el perro rojo!
 ¡ El joroba! el paticojo!
 ¡ Viva su alta majestad!!

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

Piazza di Parigi: nel fondo si vede la cattedrale e dall'altra parte un ponte praticabile a cavaliere della Senna che occuperà tutto il fondale della scena. A destra una stanza con piccola finestra inferrata e porticella sulla strada; sopra il muro si legge TU-ORA. Gudula nella stanza addormentata sopra un letto di paglia. Una scarpina di seta rosata ricamata in oro, e sospesa ad un chiodo vicino al letto. Sopra un balaustrò con gradini di pietra la statua d'un santo innanzi alla quale arde una lampada. E' notte.

SCENA PRIMA.

D'ogni parte sbucano ragazzi, tagliaborse, barattieri e vagabondi che vengono a distribuirsi il bottino.

UNO. (sopra il ponte).

Tutto è tranquillo!
Nessun ci vede,

(agli altri che sopraggiungono).

Leggero il piede
Venite in qua.

CORO.

È terminato
D'oggi il lavoro;
Contiamo l'oro
Che a noi verrà.

ALTRI.

Si; il dividiamo!
Ch'è un premio degno
Del nostro ingegno
E abilità.

TUTTI.

Viva Clopino!
Giacch'è il più destro,
E il gran maestro
Della città!

(gridando)

Evviva! evviva!

UNO.

Zitto! scappiamo!

ACTO TERCERO.

PLAZA DE PARIS.

En el fondo se ve la catedral, y mas cerca un puente practicable, construido sobre el Sena, que ocupará todo el ancho del escenario. A la derecha una pequeña y miserable estancia baja, conreja en la pequeña ventana que da á la calle. Al lado de la ventana una puerta. Gúdula vive en esta covacha, y duerme sobre un lecho de paja. Cerca de este, y suspendida en un clavo, se ve una pequeña chinelita de seda rosa, ricamada en oro. Al pié del puente, un ancho pedestal con una estatua iluminada por un farol, á cuyo pedestal se sube por una escalera de piedra.

ESCENA PRIMERA.

Es de noche. Llegan de varios lados algunos pífluelos, vagabundos, rateros y ladrones, que vienen para reunir y distribuirse el fruto de sus rapiñas. Se adelanta uno de ellos hasta el puente, observando el terreno, y viéndolo desierto llama á los demás.

UNO.

No se ve á nadie!
Con pié tígero

(á los que llegan)

Y ojo certero,
Venid acá.

TODOS.

Ha terminado
Nuestra tarea;
El oro sea
Contado ya.

VARIOS.

Sí: dividamos;
Pues es convenio,
Con nuestro ingenio
Y habilidad.

TODOS.

¡ Viva Clopino,
Que es el mas diestro,
Y el gran maestro
De la ciudad!

(gritando)

Que viva! viva!

UNO.

Chito!... escapemos...

TUTTI. Sist! ci ascondiamo!
Niun ci vedrà!

UNO. (sul ponte) Qui giunge alcuno
Coi lanternini...

TUTTI. Ma i malandrini
Non piglieran! (Partono in fretta).

SCENA II.

UOMINI con vesti e sajoni neri e piccole lanterne accese in mano, traversano il ponte conducendo un cadavere al cimitero. GUDULA è sempre sul letto.

CORO. Dio chiamò a sè il mortale
Che compì il dover in terra:
Chi lasciò l'aura vitale,
Terminò ben cruda guerra.
Sia apportato al sacro luogo,
Sia sepolto e benedetto,
Quei che dal funereo letto
Sali al cielo col Signor.

(Gudula a questi cantici si desta e dice addolorata).

GUD. È beato quel che il letto
Può lasciare del dolor! (sorge il di).

(La scena resta sola, ed un preludio prepara il recitativo di Gudula che sollevandosi lentamente e come in preda a delirio dice)

GUD. Ahi!... qual freddo!... qual gelo nel seno!...
Eppur gli occhi non vedon che foco!
Che mia figlia non sia colà almeno!
L'alma mia! il sospiro del cor!

(si mette in ginocchioni vicino al letto).

Gran Dio delle vendette,
Ritorna a me quel bene!
E il sangue delle vene
Per te ognor verserò.
Signor, se questa grazia
Un di mi fia concessa,
Empire il core d'essa
Di santo amor farò.

(Prende la scarpina e la bacía).

O bellissima scarpina
Che a me sola rimanesti,
La compagna che perdesti

TODOS. Sist!... volverémos...
Alguien va allá.

UNO. (sobre el puente) Son varias gentes
Con sus linternas:

TODOS. Nadie estas piernas
Rendir podrá!
(Se escapan en varias direcciones.)

ESGENA II.

Hombres, vestidos con sayales negros, llevando pequeñas lanternas encendidas, atraviesan el puente, conduciendo un cadáver hacia el cementerio. Gúdula permanece sobre el lecho.

CORO. Llamó Dios al que cumplida
Su mision dejó en la tierra;
Quien perdió el aura de vida
Concluyó bien triste guerra.
Sea llevado al lugar santo,
Sepultado y bendecido,
Quien del lecho, arrepentido,
Subió al seno del Señor.

(Despierta Gúdula al oír estos cantos, y dice:)

GÚD. ¡Qué es feliz el que ha salido
De su lecho de dolor!

(Vuelve á caer postrada, mientras un preludio demuestra la agitacion de su espíritu. Luego se levanta, y delirante esclama:)

GÚD. Frio horrible me llena de espanto!
Ay! mis ojos no ven mas que fuego!
Que mi ángel no esté allí, Dios santo!
Por piedad! no abraseis á mi amor!

(Se arroja al lado de la cama.)

Oh tú, de las venganzas
Gran Dios, cede á mi ruego!
Mi sangre toda, luego
Por tí derramaré!
Señor, vuélveme justo
La hija cariñosa.
Y su alma pura, hermosa,
Que te ame siempre haré!

(Coge la chinela, y al descolgarla la besa.)

Preciosísimo tesoro
Que su bello pié adornaste,
¿Dónde, dime, ay Dios! dejaste

Dove mai ritroverò?
 Ch' io ti baci, o mia carina;
 Tu i suoi piedi riscaldasti...
 Ahi! che fredda ritornasti
 E il tuo gel sul cor piombò!!

(si leva disperata)

Degli occhi la pupilla
 Mi rendi tu, gran Dio,
 L'ardor del sangue mio
 Che seco in ciel recò!
 Se mi stringeva al collo
 Mi apriva il paradiso!
 Deh! torni quel bel viso
 A chi tanto l'amò!!

O figlia! o figlia! ahimè! che ai falli miei,
 Terribil... punizion... d'un... Dio... tu sei!

(cade svenuta sul letto).

SCENA III.

ESMERALDA esce mesta, e nel traversare il ponte s' asside sul muricciuolo, guardando distratta il fiume. Essa rammenta la promessa di Febo.

ESM. « Per me dèi vivere... con me gioire... »
 Tre mesi son trascorsi e non m' apprendi
 Dove sei tu, mio Febo, ... io vo' morire!
 O fresco e chiaro rivo, che discendi
 Nel praticel che l'acqua lieta invade,
 E dolce ad ascoltar mormorio rendi;
 O nudi sassi, o malagevol strade,
 O tener' erbe, o fior che 'l ciel rinnova
 Per tepid' aure e limpide rugiade.
 Parlare, anzi doler con voi mi giova
 Che, come al vecchio gaudio, testimoni
 Mi siate ancor della mestizia nova. (si alza)
 Ei non mi ama; nè apprezza i casti doni
 Di questo cor! senza che il suo gli punga
 Morir mi lascia! O Febo, e m' abbandoni?
 (discende dal ponte)

Una sol notte era pur troppo lunga
 Senza di te, lo sai! ahi lassa! ed ora
 Il mio martirio a mesi si prolunga!

(Vede Frollo).

Tu gemela hermana, dí?
 Deja que te bese, oh! prenda
 De la niña que me amaba, ...
 El calor que la animaba
 Vanamente busco en tí!

(Se levanta desesperada).

Volvedme, oh Dios! la que amo
 Cual ama al mar la brisa,
 Cual se ama la sonrisa
 Del sér que se engendró!
 Aquella que de gloria
 Un cielo reflejaba,
 Y fiel me recordaba
 Al hombre que me amó!

Dios mio! oh cielos! oh hija! Él me da en tí,
 Terrible maldicion! ... castigo! ah! sí!

(Cae de nuevo desvanecida sobre el lecho de paja).

ESCENA III.

Llega ESMERALDA, y al atravesar el puente se sienta, triste y reflexiva sobre el pretil, y fija sus miradas en el rio, recordando las promesas de Febo.

ESM. « Debes vivir por mí! ... conmigo unirte!... »
 Tres meses transcurrieron y aún te espero!...
 En donde estás, oh Febo! ay... morir quiero!
 Oh fresco y claro rio que descienes
 Saltando hácia praderas esmaltadas,
 Y tu murmullo por el aire estienes!...
 Oh fria roca! oh calles escarpadas!
 Oh fresca yerba! oh flores que renueva
 El cielo con sus lágrimas templadas!
 A hablaros voy, sin que mi voz se atreva,
 Porque festigos me seais ahora,
 Cual fuisteis de mi bien, de mi ánsia nueva.
 No me ama él, no! quizá con fe traidora
 Me está engañando, y ni tan solo un lirio
 Pondrá sobre mi tumba: ven! ya es hora!
 (Desciende del puente).

Por una sola noche, mi delirio
 Causara su tardanza, ay triste! y ella
 Eterna se hace ya, cual mi martirio.

(Ve a Frollo que aparece al extremo del puente).

Ahimè! quell' uom tenace io veggo ancora
 Che mi persegue e m' è così molesto!
 Via! l' evitiam! ch' ei vada in sua mal' ora!
 Lo sguardo suo m' agghiaccia... io lo detesto!
 (Va per partire e Frollo la trattiene).

SCENA IV.

FROLLO e detta: poi QUASIMODO.

- FROL. Donna, t' arresta... qui per Febo io vengo.
 (Esmeralda al nome di Febo si ferma).
- ESM. Febo? mentite! e poichè quivi reco
 Per la povera pazza alcun soccorso,
 Non vorrete ch'io m' abbia egual la sorte.
 (Esmeralda lascia un piccolo pane sulla finestra di Gudula
 che se n' accorge e grida arrabbiata).
- GUD. Sei sempre tu, ragazza maledetta?
 Zingara, va! Fin l' acqua ora ricuso!
 Malandrina! malnata!... vile! parti!
 (Ricade sul letto).
- FROL. Le porgi un ben, e ancor ti maledice!
 (ad Esmeralda)
 Lo stesso fai con chi ti vuol felice!...
- ESM. Che dite voi?... felice mi volete,
 E continuo tormento a me voi siete?
- FROL. Così tu lo credi?—e che mai sarebbe
 Di quell' onor tuo—fuor delle mie cure?
 Il tuo vaghegginò— or or riderebbe,
 E il mondo con lui,—delle tue sciagure.
 In me sol costanza—eterna vedrai,
 E più ancor di Dio—per me tu sarai!
- ESM. Ebben, quest' onore—vie più perderebbe
 A voi d' accanto!—le mie sventure
 Accrescer vedrei!—quest' alma vorrebbe
 Più tosto la morte—ed il foco pure,
 Che il cielo con voi!—nol crederlo ¡ah guai!
 Io essere vostra?—ah! no! no! giammai!
 (In tanto Quasimodo sempre vigile arriva sul ponte).
- FROL. Povera stolta, che innocente ignora
 Il cor dell' uom che amò!... sappilo dunque!

Oh Dios! de nuevo sigue ya mi huella
 Ese hombre infucio con su amor funesto!
 Huyamos de él, pues todo lo atropella.
 Víbora vil! te temo... y te detesto.
 (Va á partir y Frollo la detiene, hablándole de su
 amante.)

ESCENA IV.

ESMERALDA, FROLLO, y luego CUASIMODO.

- FROL. Óyeme! espera!... por tu Febo vengo...
- ESM. Febo? mentisteis! sí: dejad que lleve
 A la pobre demente su alimento;
 No queráis que como ella yo enloquezca!
 (Esmeralda va á dejar un pequeño pan en la ventanilla
 del cuarto de Gudula. Esta lo nota, é incorporándose,
 esclama:)
- GÚD. Ay! siempre tú, mujer aborrecida?
 Vete de aquí! de tí ni el agua quiero!
 Gitana infame, mala bruja! vete.
 (Vuelve á caer postrada de fatiga.)
- FROL. Le das tu pan, y te maldice, y brama...
 ¡Lo mismo, así haces tú con quien te ama!
- ESM. Ah! qué decis! feliz quereis hacerme
 Y villano intentais siempre perderme?
- FROL. Dime, pues, dime — ¿cómo andaría
 Tu honor guiado — por tu albedrío?
 El mozalvete — se burlaría
 Con todo el mundo — de tu estravío.
 Aquí constancia — siempre hallarás;
 Para mí un ángel,— un Dios serás.
 (Frollo se acerca á Esmeralda, y esta le rechaza.)
- ESM. Este honor puro — se perdería
 Al lado vuestro: — mi desvarío
 Fuera mas grande! — Mi alma guerria
 Con él la muerte — y el fuego impío
 Mejor que el cielo — con vos! atrás!
 Qué? yo ser vuestra!—nó! nó! jamás!
 (Cuasimodo habrá entre tanto llegado sobre el puente,
 y desde allí observa cuanto pasa, con intencion de
 proteger á su querida Esmeralda.)
- FROL. ¡Pobre locuela! ignoras todavía
 Que amas á un traidor! Sábelo, ingrata.

Febo oggi stesso si disposa, ed ama
La bella figlia di Gondelaurier.

ESM. Calunnia vil!

FROL. Te ne darò le prove;
Sii tu alle sei nel duomo.

ESM. (disperata) Ci verrò.

FROL. Ecco intanto altra prova; dammi retta...

(Legge una lettera).

Signor di Chateaupers: le ceremonie pel vostro matrimonio furono ritardate d' un' ora, e ve lo fo sapere per disposizione del Signor Decano. Sempre vostro, Claudio Frollo.

(Frollo vede Quasimodo sul ponte e gli fa cenno di venire).

Tu, Quasimodo, questo foglio reca
Al suo destin. Farai un buon servizio
Al bravo Chateaupers... al sempre fido...

(schernendo)

Al leal cavalier!... addio, Esmeralda!
Pensa a quell' angiol del tuo casto amore!
Felice te, che ne possiedi il core!...

(Frollo parte: Esmeralda piange e si copre il volto colle mani).

QUAS. (avvicinandosi ad Esmeralda)

E i mortali che vantàn nobiltade
Cosi intendon l' amore?
Ahi! scellerati! il gentiluomo mente
E vil s' unisce ad altra!
Il santo, dotto, e rispettabil uomo,
Per farsi voler bene,
Il cor l' avvelenò e apre tue vene!
E a me, che in questo mondo,
Guardò sempre la gente
Qual cane vagabondo...
Io! sì, che orribil sono,
Provo nel petto amor
Come s' ama lassù... presso al Signor!

ESM. (da sè) Perchè Iddio così bel cor
Creò congiunto a quel mostro d' orror!

QUAS. Perch' fo potessi vederti ognora
Da te l' insidie distoglierei,
Tuoi casti sogni vigilerei
Qual tigre amante del suo figliuol.

Tu Febo hoy va á casarse con la bella
Y noble hija de Gondelaurier.

ESM. Calunnia vil!

FROL. Tú misma puedes verlo.
Vé á las seis á la iglesia.

ESM. (desesperada) Bien! iré.

FROL. Ahí tienes otra prueba: vé y escucha.

(Le presenta una carta, que lee.)

«Señor de Chateaupers: — La ceremonia para vuestro matrimonio ha sido retardada una hora. Os lo participo por órden del señor Dean. Siempre vuestro. — Claudio Frollo.»

(Ve á Cuasimodo en el puente, y le ordena que se acerque.)

Tú, Cuasimodo, lleva este billete
A ese señor: harás un buen servicio
Al bravo Chateaupers, al que fiel ama;
Caballero leal! vaya, Esmeralda, (con tono burlon)
Piensa en el dueño de tu amor constante:
Dichosa tú con tan rendido amante!...

(Frollo se marcha: Esmeralda llora, cubriéndose el rostro con las manos. Cuasimodo se le acerca con grande interés.)

QUAS. Y los hombres que ensalzan su nobleza

Así el amor comprenden!
Ah! cuánta infamia! el gentilhombre miente
Y, vil, á otra se enlaza!
Y ese varon ilustre y respetable,
Para ser bien amado,
Te hiere el pecho y la alma despiadado!

(Con mucha espresion.)

Y yo, á quien tuvo el mundo
En el mayor desprecio,
Cual perro vagabundo...
Yo, sí! que soy horrible,
Aquí siento un amor

Tan grande, que jamás lo hubo mayor!

ESM. ¡Por qué tan noble ser,
Figura tan innoble ha de tener!

(Cuasimodo con pasion creciente.)

QUAS. A ser posible, — ángel precioso,
Siempre tus huellas — yo besaria;
Tus castos sueños — vigilaria
De noche y dia — sin descansar.

L' ossa gettate dalla tua mensa,
 Avidamente io mangerei;
 Con questi denti distruggerei
 Il vil che osasse causarti duol.
 Una carezza della tua mano,
 O un dolce sguardo degli occhi bèi,
 Per ricompensa sol chiederei,
 Che un cor amante null' altro vuol!
 L' alma beata, ardente, e anela,
 In ginocchioni io mi starei!...
 E poi!... e poi!... aspetterei
 D' amore un raggio, baciando il suol.

(Con passione crescente).

E se altro premio mai
 Da me fosse raccolto,
 Io, poscia la tua morte,
 Nel tuo sudario avvolto,
 Col gel del corpo tuo, l' ardente febbre
 Dei labbri rinfrescando, morirei!
 Così quel corpo informe
 Che cener tornerebbe,
 E bello come gli altri
 In stato tal sarebbe,
 Unire al tuo in eterno si potria,
 Compiendo l' illusion dei sogni miei!!

ESM. (intenerita)

Ahi! chi potesse tanta idolatria
 Ricompensar qual merta! io lo vorrei!
 Tanto m'ami, Quasimodo?

QUAS. Più di me stesso; ah! si.

ESM. Vuoi tu darmi una prova?

QUAS. Desio è dell' alma... di'!

ESM. A Febo questo anello, (gli dà un anello)
 Non visto porgerai.
 Se posso ancor vederlo,
 Da morte mi torrai!

QUAS. No! questo no!

ESM. (sorpresa) Che dici? (lo carezza)

QUAS. Sì vada! ah! sì! ci andrò.
 Fedel fin nella tomba
 A te mi serberò!

(S' inginocchia, le bacia un piede e poi si rialza)

De tus manjares — los restos viles
 Para el sustento — me contentaran,
 Y estas mis manos — despedazaran
 A aquel que osara — darte un pesar.
 Con la dulzura — de tus miradas
 Y una sonrisa — dichoso fuera;
 Esto mi orgullo — satisficiera,
 Que nunca exige — fino amador.
 Con alma ardiente, — de amor sediento,
 Como un esclavo — te serviria...
 Y luego... luego... — quizá algun dia,
 El premio dieras — á tanto amor.

Y si mi bien perdiendo,
 Fuérame amor contrario,
 Lanzárame en la tumba,
 Y envuelto en tu sudario,
 Con hielo de tu rostro yo apagara
 La llama de mi boca, hasta espirar.

(Con mucho entusiasmo.)

Y entonces el cuerpo mio
 En polvo convertido,
 Hermoso lo tornara
 Dios, de él compadecido,
 Y junto al tuyo, al fin, fuérale dado
 Eternamente unido á tí morar!

(Esmeralda le contempla enternecida.)

ESM. ¡Cuánto merece, ay! cuánto, ser amado
 Quien tan sublime amor sabe expresar!
 ¿Tanto me amas, Cuasimodo?

CUAS. Ay! mas que á mis ojos! sí.

ESM. Me darías de ello prueba?

CUAS. Con el alma toda!... di.

(Esmeralda le entrega el anillo que Febo le dió.)

ESM. A Febo esta sortija,
 Prudente, entregarás:
 Si logras que le vea,
 La vida me darás.

CUAS. Nó! nó: jamás!

ESM. (sorpresa) Qué dices! (le acaricia)

CUAS. Perdona! ah sí! sí, iré!...

Sumiso hasta la muerte

Y fiel te serviré.

(Cuasimodo se arrodilla, le besa un pié, y levantándose luego con resolucion, dice:)

T' adoro, e questa prova
 Il core non m' atterra!
 Vo' vincer nella guerra
 Che fanmi terra e ciel!
 ESM. Giacchè, cruda e matrigna,
 Natura ti fa guerra,
 Se non lo posso in terra
 Io t' amerò nel ciel!!

(Partono frettolosi).

SCENA V.

Elegante salotto nel palazzo dei Chateaupers. Una toletta con specchio, seggiolini e cantarani addossati alla parete. Dal salotto si scorge nella vicina stanza una tavola colla colazione imbandita. Febo abbigliandosi per recarsi al tempio, è servito da due camerieri. Alcuni amici lo attendono per assistere ai di lui sponsali con Fiordelisa di Gondelaurier.

FEBO, MONTMICHEL, CAVALIERI, e poi un CAMERIERE
 e QUASIMODO.

CORO.

Cantiamo di Febo	Fortuna gli è amica,
La grande ventura,	Poichè il pazzarello,
Giacchè Fiordelisa	Che se ne fa beffe,
La bella creatura,	Trovò tutto quello
L' aspetta col core	Che in vano pretese
Ardente d' amor.	Maestoso Signor!

FEBO (ridendo) Va ben! grazie, amici!
 Col vostro bel canto
 Farete che il vanto
 Divenga maggior!
 Bevete frattanto!

(Febo si tinge il viso).

CORO. Beviamo al suo onor!

(I cavalieri ritornano nella stanza vicina e si versano da bere).

CORO Cantiam d' un amico
 La grande ventura,
 Giacchè ricca donna,
 Sublime creatura,

CUAS. Te adoro en la tormenta
 Que el alma mia encierra:
 Vencer quiero en la guerra
 Que en cielo y tierra hallé!
 ESM. Perdona á quien no es dado
 Amarte aquí en la tierra:
 Despues de cruda guerra
 Allí sí te amaré! (señalando al cielo)

(Parten por distinto lado.)

ESCENA V.

Elegante saloncito del palacio de Chateaupers. Un tocador, sillones y otros muebles adornan la escena. En un salon vecino se ve una mesa con todo lo necesario para comer. En él están los amigos de Febo, que aguardan para acompañarle al templo, y presenciar su enlace con Fiordelisa. Febo se está vistiendo con mucha elegancia, servido por dos camareros.

FEBO, MONTMICHEL, CABALLEROS, y luego un PAGE y
 QUASIMODO.

CORO y MONT. Cantemos de Febo

La dicha que espera,
 Ya que Fiordelisa,
 La maga hechicera,
 Con alma le atiende
 Henchida de amor.
 La suerte protege
 Su audacia increíble!
 Al mas atrevido,
 Se le hace posible
 Lo que intenta en vano
 Prudente amador.

(Febo se dirige á sus amigos riendo.)

FEBO. Muy bien! gracias!... vamos!...
 Del canto al arrullo
 Haréis que mi orgullo
 Se vuelva mayor!
 Bebed entre tanto!

(Se pinta el rostro.)

CORO. Pues, sea en su honor!

(Los caballeros van á coger copas que llenan de vino.)

CORO y MONT. Cantemos de Febo
 La loca ventura,
 Pues hoy la mas bella
 Mortal criatura,

Gli dà col suo serto
Alma ebbra d' amor.
Sarà Fiordelisa
La diva dei cor!

UN CAMERIERE. Un uomo reca un foglio
A vostra signoria.

FEBO. Ebben ch' entri e lo dia.

TUTTI. E Quasimodo! orror! (ridendo).

(Il cameriere prende il foglio e lo porge al suo signore.
Quasimodo s' arresta sulla soglia).

FEBO (leggendo) La santa cerimonia
D' un' ora è ritardata...

(da sè) Purch' ella sia fissata,
Tranquillo resta il cor.

(a Quasimodo) Va servo là a mangiare.

(agli amici) E in tanto, che faremo?

MONT. Per Bacco!... canteremo.

TUTTI (a Febo) Sii tu il primo cantor.

FEBO. Con gran piacer!

TUTTI. Sei bravo ognor!

CANZONE.

FEBO. Inesperto giardinier
Un rosajo con ardor
Cultivò, che mai gli diè
Un solo fior.

Inspirato dall' amor
L' innestò vicino al piè,
E fedel, nel germogliar
Rose al fin diè.

Ne colse una; allor senti
Il suo core palpitare,
E una lagrima sul fior
Vide spuntar!

Ch' io men fugga temi tu?
Ah! no! mai ti lascerò.
Prendi un bacio, e presso a te
Ognor vivrò.

Entre oro y corona
Le da inmenso amor!
Mas siempre, ay! es ella
La joya mejor!

(Entra un paje.)

PAGE. Un hombre trae un pliego
A vuestra señoría.

FEBO. Pues bien: tú aquí le guía.

(Viendo aparecer á Quasimodo, que trae el pliego en la mano.)

TODOS. Es Quasimodo! (riendo) horror!

(El paje toma la carta que la entrega á su señor, que la abre y lee. — Quasimodo se queda en el dintel de la puerta. — Febo dice con indiferencia:)

FEBO. La santa ceremonia
De un hora fué atrasada...
Con tal que esté fijada
No siento ya temor.

(Dirigiéndose á Quasimodo, y señalándole la mesa.)

FEBO. Vé allá á comer, villano!

(á sus amigos)

Y en tanto, aquí ¿qué haremos?

MONT. Qué diantre!... cantaremos.

CORO. Sé tú el primer cantor.

FEBO. Con gran piacer!

CORO. A tí este honor!

CANCION.

FEBO. Jardinero inocenton
Cultivaba con ardor
Un rosal en que jamás
Se vió una flor.

Inspirándole el amor
Obejiente le injertó,
Y por fin, al retoñar
Rosas le dió.

Cogió una, y con su olor
Sintió el pecho palpitare,
Y una lágrima en la flor
Vióse asomar.

Que me aleje temas tú?
Nó: ya no te dejaré!
Toma un beso, y junto á tí,
Me moriré!

Così disse, e l' olezzante rosa
 Fe' in quel momento il suo divin gioir.
 Ma se rimasto fosse a lei fedele,
 Veduto avrebbe solo il suo morir.

CAVALIERI. Godiamo, sì, senza posar godiamo,
 Quel ch' oggi avrem nessun ce 'l può rapir.

FEBO (a Quasimodo)
 Tu ghiotton, non vuoi cantar?

QUAS. (seduto a tavola)
 Io cantar! nulla io so!

CAVAL. Pure in chiesa canti tu?
 QUAS. (levandosi) Questo sì.... mi proverò.
 Presso a me l' Apocalisse
 Sempre reco.... state a udire.

(da sè) Svergognati! il vostro core
 Non saprà certo capir!

FEB. (gli dà una moneta).
 Prendi in tanto.

QUAS. (gli dà l' anello). A voi l' anel
 Che Esmeralda sempre amò.

FEB. (restituendoglielo).
 Che lo serbi! oggi da lei,
 Dille tu, che fido andrò.

(Quasimodo canta parte del capitolo IX dell' Apocalisse).

QUAS. *Et quintus angelus tuba cecinit, et vidi stellam
 de caelo cecidisse in terram, et data est ei clavis
 putei abyssi. Et aperuit puteum abyssi: et as-
 cendit fumus putei sicut fumus fornacis magnæ:
 et obscuratus est sol et aer de fumo putei. Et de
 fumo putei exierunt locustæ in terram.*

TUTTI. (levandosi).
 Troppo grave noi troviam
 Questo canto, e rivenir
 Sarà forza alla canzon
 Che ne allietta e fa gioir.

(I servi rimettono a posto la mobiglia).

(Febo e Quasimodo cantano insieme mescolando musica
 sacra e profana).

QUAS. *Et præceptum est illis ne læderent fenum terræ,
 neque omne viride, neque omnem arborem; nisi
 tantum homines qui non habent signum Dei
 in frontibus suis....*

TUTTI. (interrompendo).
 Taci tu! taci, buffon!

Así le dijo, y la fragante rosa
 Un placer sin igual le hizo sentir.
 Si prudente la hubiese respetado,
 Tan solo hubiérala visto morir.

TODOS. Amemos! sí; sin descansar amemos;
 El goce que existió no puede huir!

(Febo dirigiéndose a Quasimodo, que come con avidez.)

FEBO. Tú, gloton: ¿no cantarás?

CUAS. Yo cantar! señor, no sé.

FEBO. En la iglesia lo haces bien.

CUAS. Pues quereis, lo probaré.

(levantándose)

Sobre mí el Apocalipsis
 Siempre llevo: voy á leer.

(saca un libro de faltriquera)

Por desgracia estos malvados.

Ni aun sabrán, ay! comprender!

FEBO. Toma en tanto. (le da una moneda)

CUAS. (le da el anillo) Y esto vos;

Esmeralda me lo dió.

FEBO. Que lo guarde! dile tú (se lo devuelve)

Que un señor nunca faltó.

(Quasimodo canta el Capitulo IX del Apocalipsis de
 San Juan.)

CUAS. «Y el quinto ángel tocó la trompeta; y ví que una
 estrella cayó del cielo en la tierra; y le fué dada la
 llave del pozo del abismo; y abrió el pozo del abis-
 mo; y subió humo del pozo, como humo de un
 grande horno; y se oscureció el sol, y el aire con
 el humo del pozo. Y del humo del pozo salieron
 langostas á la tierra.....»

COROY MONT. Demasiado grave es
 Este canto, y el volver
 Será justo á la cancion
 Que causó nuestro placer.

(Los erlados retiran las sillas y levantan la mesa. Febo
 y Quasimodo cantan juntos, mezclando el canto reli-
 gioso con el profano.)

CUAS. Y les fué mandado que no hiciesen daño á la
 yerba de la tierra, ni á cosa alguna verde, ni á
 ningun árbol, sino solamente á los hombres que
 no tienen la señal de Dios en sus frentes.....

CORO. (interrumpiendo)
 Calla ya!... calla, bufon!

QUAS. *Et habebant caudas similes scorpionum, et habebant super se regem angelum abyssii..... latine habens nomen Exterminans.*

FEBO. La dimane il giardinier
Cieco amor non avverti,
E mertata punizion
Egli soffri.
Una mela ricca assai
Si mostrò agli sguardi suoi;
Ei pensò, che fosse ben
Mangiarla poi.
Ei parti; ritorna al fin
E gustar il frutto vuol.....
Ahi! fradicio lo trovò
Caduto al suol!
Fiordelisa è il frutto bel
Ch' oggi s' offre agli occhi miei,
S' io aspettasse un giorno sol,
Stolto sarei!

TUTTI. Chi 'l suo diletto all' avvenir confida,
Giammai saprà qual è il vero gioir!
Godiamo, sì! godiamo senza tregua;
Quel ch' oggi avrem, nessun ce 'l può rapir!
(S' ode musica dalla strada. Quasimodo parte frettolosamente.)

TUTTI. E il corteggio che s' inoltra
Colla tua Fiordelisa.

FEBO. Andiam, ch' è mia divisa
Gentilezza e civiltà.

TUTTI. Ritardar non è cortese
Una tal felicità! (Partono tutti).

SCENA VI.

Interno della cattedrale ornata a festa.

DAME, CAVALIERI, GUARDIE e POPOLO.

CORO DI DONNE.

L' umil prece s' innalzi oggi all' Eterno;
Che la sua bontà sia benedetta,
E punito il mortal che non rispetta
Del suo tempio la dolce maestà.

CUAS. «Y tenían colas semejantes á las de los escorpiones..... Y tenían sobre sí por un rey un ángel del abismo, llamado en latin *Exterminans.*»

FEBO. Otro día el niño Amor
Al mancebo no advirtió,
Y castigo asaz cruel
Le ocasionó.
Una fruta en el jardín
Vió, de aspecto encantador;
Con un día más, pensó
Será mayor.
Se alejó: volvió despues,
Pero al irsela á comer
En el suelo la encontró.
¡Murió al caer!
Flordelisa el fruto es.
Sea dueño hoy de su amor;
Que mañana, otro tendré
Quizás mejor.

TODOS. Quien su placer al porvenir confía,
Veces sin fin se habrá de arrepentir.
Amemos! sí: sin descansar amemos!
El goce que existió, no puede huir!
(Se oye música en la calle. Cuasimodo se marcha con precipitación. Los caballeros miran por la ventana.)

CORO. El cortejo es que va al templo
Con tu bella prometida.

FEBO. Venid pues; sea cumplida
En vosotros la amistad.

TODOS. No es cortés que retardemos
Vuestra gran felicidad.

(Febo parte, seguido por sus criados y precedido de sus amigos.)

ESCENA VI.

Interior de la catedral, completamente iluminada.

DAMAS, CABALLEROS, guardias y gente del pueblo.

CORO. Ensalcemos al Dios de las alturas;
Que su excelsa bondad sea bendecida;
Demandemos perdón para el que olvida,
Que al morir el Señor le juzgará.

TUTTI. Noi speriamo da quel divino core
Che la terra copri d' amor soave,
Che acquistar ci farà del ciel la chiave
Poichè l' alma fedel l' adorerà.

(Frattanto arriva il corteggio traversando la navata. Canonici, banda militare, guardie, arcieri, paggi, Febo e Fiordelisa, il conte e la contessa, dame e cavalieri fra i quali Frolo, Radamanto, Montmichel e poi Quasimodo che viene dall' interno del tempio. Tutti devono trovarsi convenevolmente collocati prima che incominci il canto che segue).

(Organo).

TUTTI. Signor, pei tuoi disegni — creasti umana gregge:
Per mantenerla degna — facesti santa legge.

(Organo).

CANON. Tu purghi d' ogni macchia, — divien puro per Te,
Quel che la carne misera — d' impuro avrebbe in sè.

(Organo).

TUTTI. I giusti Tu proteggi — che vengono a prostrarsi
A Te dinanzi, e fidi — qui giurano d' amarsi.

(Organo).

CANON. Che allevino i lor figli — nel zel della tua fè,
E servano fedeli — Iddio, e il nostro Re.

(Organo).

TUTTI e CANONICI.

Che il cielo benedica — pietoso, questo imen!
E la creazione tutta — con noi risponda: Amen.

(Il Conte e la Contessa adducono Fiordelisa al piè dell' altare. Febo s' inginocchia a lei vicino prendendole la mano. — Il Decano avanza con due canonici, e dice:)

DECA. Fiordelisa di Gondelaurier; accettate per vostro
sposo il cavaliere Febo di Chateaupers, nel nome di Gesù-Cristo nostro Signore?

FIOR. Sì; accetto.

DECA. E voi Febo di Chateaupers, volete in matrimonio
la nobil dama Fiordelisa di Gondelaurier?

(Esmeralda, che è appena giunta con Gringorio, si fa largo in mezzo alla folla, e come fuor di sè esclama:)

ESM. Questo non è possibile!

Ei deve dir di no!

TUTTI. È pazza questa donna!

Il senno le mancò!

TODOS. Fieles siempre y amantes, esperemos
Del que al mundo mandónos santa guía,
Que inundando las almas de alegría,
A la gloria inmortal nos llevará.

(Llega el cortejo de Flordelisa, atravesando la nave del templo. Banda militar, canónigos, guardias, arqueros, pajes, Febo y Flordelisa, el Conde y la Condesa, damas y caballeros, entre los cuales va Frolo, Radamanto, Montmichel y Cuasimodo, que viene del interior del templo. Todos quedarán convenientemente colocados en cuanto termine la marcha. Todos se arrodillan, menos los canónigos.)

(Organo.)

TODOS. Señor, por tus designios — la grey humana hiciste:
Para que fuese digna — tu santa ley le diste.

CANÓN. Tú limpias de pecado — haciendo puro así
Lo que la carne humana — tiene de impuro en sí.

TODOS. Los justos hoy protege — que vienen á postrarse
Ante el altar, y fieles — te juran siempre amarse.

CANÓN. Que eduquen á sus hijos — sujetos á tu ley,
Y luego sirvan fieles — la patria y nuestro rey.

TODOS. Que Dios quiera este enlace — colmar de inmenso
bien:

La creacion entera — con nos responda, Amen.

(El conde y la condesa llevan á Flordelisa al pié del altar. Febo se arrodilla á su lado, y le toma la mano derecha. El Dean se adelanta acompañado de dos canónigos, y dice:)

Flordelisa de Gondelaurier, ¿aceptais por esposo vuestro, al caballero Febo de Chateaupers, en el nombre de Jesucristo nuestro Señor?

FLOR. Sí: acepto.

DEAN. Y vos, Febo de Chateaupers, ¿quereis en matrimonio, á la noble dama Flordelisa de Gondelaurier?

(Esmeralda, que junto con Gringorio acaba de llegar, y se ha quedado oculta entre el pueblo, se abre paso, y presentándose ante el Dean, dice, fuera de sí:)

ESM. Ah! esto no es posible!

Debe decir que no!

TODOS. Es loca esta villana!

El juicio le faltó!

ESM. Signori, v' ingannate!
Non sono pazza, no!
Se quel Dio che qui s' onora
Questa infamia vil consente,
Non è più l' Onniveggente...
Egli accoglie un traditor!

TUTTI. Venga tosto imprigionata;
La perversa bestemmiò!

IL CONT. {
LA CON. { È una misera impostura...
FIORDE. {

ESM. Impostura! ahimè! no: no!

TUTTI. Chateaupers, parla; che dici?

FEBO. Ciò che chiedi, essa non so...

TUTTI. Sia condotta al magistrato!

ESM. (a Quasimodo).
Mi difendi!

QUAS. (dona a lei l' anello) Prendi ciò.

ESM. (avanzando a Febo).

Non conosci, alma proterva,
Quel che irato il cor parlò?
Dica allora questo anello
Se la pazza v' ingannò!

(ai Conti di Gondelaurier.

Flordelisa prende l' anello. Sorpresa generale).

INSIEME.

FEBO. È possibil che un nobil guerriero
Qui si veda oltraggiato? e perchè?
Dell' onor, della patria, di Dio,
Credon che abbia mancato alla fè!
Solo allora difender degg' io
Questa fama ch' è vita per me.
Il mio core si nobil e altero
Non domanda favor nè mercè!

FIOR. ed ESM.

È possibil che un nobil guerriero
Osi, insano, burlarsi di me,
Dell' onor, della patria, di Dio,
D' una giovin che l' alma gli diè?
Chi l' onore calpesta nel fango,
Chi disprezza e tradisce la fè,
Deve addursi al fatal giustiziero...
Ma per lui grida il core mercè!

ESM. Os engañais, señores:
Yo no soy loca... nó.
Ah! si el Dios que aquí se honra
Esta infamia vil consiente,
No es un Dios justo y clemente,
Pues protege á ese traidor!
TODOS. Sea al punto encarcelada!
La perversa blasfemó!

FLOR. CONDE y CONDESA.
Lo que dijo es impostura!

ESM. Impostora yo! ah!... nó.

TODOS. Chateaupers habla! qué dices?

FEBO. Lo que quiere, no sé yo!

TODOS. Sea al punto al juez llevada!

ESM. Defendedme! (á Cuasimodo)

CUAS. (mostrando alegría le entrega el anillo).
¡Dios me oyó!

ESM. (á Febo) No conoces, hombre ingrato,
Por qué el alma airada habló?
¡Diga, pues, esta sortija
Si la loca os engañó!!

(Dirigiéndose al Conde y á la Condesa. — Flordelisa se apodera de la sortija.)

TODOS. Es posible que un noble guerrero
Ose imbécil burlarse del rey,
Del honor, de la patria, del cielo,
Y de un ángel que vive por él?
Quien arroja su honor en el fango,
Quien la fe menosprecia y la ley,
Debe ser al verdugo entregado;
Un castigo merece cruel!

FLOR. y ESM.

Es posible que un noble guerrero
Ose ingrato burlarse del rey,
Del honor, de la patria, del cielo,
Y que esta alma destroce cruel!
Quien arroja su honor en el fango,
Quien la fe menosprecia y la ley,
Debe odiarse, y no obstante mi pecho
Pide gracia y suspira por él!

FEBO. Es posible creer que un guerrero,
Siempre noble y sumiso á su rey,
Pueda, loco, burlarse del cielo,
Y á su fe, sin pudor, ser infiel?

TUTTI GLI ALTRI.

È possibil che un nobil guerriero
 Osi, insano, burlarsi del Re,
 Dell' onor della patria, di Dio,
 E d' un angiol che l' alma gli diè?
 Chi l' onore calpesta nel fango,
 Chi disprezza e tradisce la fè,
 Deve addursi al fatal giustiziero;
 Ei non merta favor nè mercè!

DECANO e CANONICI. In nome di Dio
 Che non venerasti,
 In nome del Rege
 Che ingrato obbliasti,
 E in quel della legge
 Che giudica reo
 Chi ama l' ebreo
 O zingaro vil,
 Sii tu disarmato
 E in carcer sommessol
 Ti segua d' appresso
 La morte civil!

FEBO. Ah no! pria ch' io sia disarmato,
 Voglio esser mille volte trucidato!
 So quale gran peccato
 Sia il Re non ubbidir:
 Ma in me non è reato
 E niun mi può punir!
 Se al mio onor si crede,
 Perchè farmi soffrir.

ESM. Non impegnai mia fede!
 Non so, popol, mentir!
 S' aggrava il suo reato
 S' egli non sa ubbidir!
 (a Febo) Chi scevro è di peccato,
 Non deve impallidir!
 Sia crudo il ciel, se crede
 Ch' è degno di soffrir.
 La sua giustizia vede

FIOR. Che lui seppe mentir!
 S' aggrava il suo reato
 S' egli non sa ubbidir!
 (a febo) Chi scevro è di peccato,
 Non deve impallidir!
 Sia crudo il ciel, se crede

Defender debo aquí mi inocencia,
 Pues jamás ultrajé yo la ley:
 Este honor quedará satisfecho!
 Sabré, fiero, batirme por él!
 (El Dean y las canónigos adelantándose amenazadores
 hácia Febo.)

DEAN y CANÓN. En nombre del cielo
 Que no veneraste;
 En nombre del trono
 Que ingrato olvidaste;
 Y en el de las leyes
 Que juzgan cual reo
 Al que ama al hebreo
 O á su raza vil,
 Sé tú encarcelado!...
 (á los guardias) Quitadle la espada!
 (á Febo) Te está reservada
 La muerte civil!

FEBO. Ah! nó: antes que sea desarmado
 Quiero caer mil veces destrozado!
 (Con mucha valentía.)

Aunque mi suerte agrave
 Os quiero resistir!
 La ofensa ha sido grave
 Y no la he de sufrir!
 Cual sale un hombre, honrado
 (Desenvaina la espada.)

O muerto he de salir;
 Jamás mi fe he empeñado!
 Pueblo, no sé mentir!
 FLOR. Su suerte hace mas grave
 Queriendo resistir:
 ¡Qué extraño que se agrave
 Mi angustia y mi sufrir!
 Impune si es malvado,
 Señor! no ha de salir!...
 Favor dale, si honrado
 No supo, vil, mentir.

ESM. Su suerté hace mas grave
 Queriendo resistir:
 ¡Qué extraño que se agrave
 Su angustia y su sufrir!
 Todos. Impune el desgraciado
 No debe ya salir!...

Ch' è giusto il suo soffrir,
Favor gli dia se vede
Ch' egli non sa mentir!

TUTTI e CORO. Le leggi è un gran peccato
Del Re non ubbidir!

(a Febo) Ma tu se' un insensato
Che devesi punir!

(fra loro) L' onore a Dio egli chiede,
Non vuol l' onta soffrir:
Ma cieco egli non vede
Che il ciel non vuol udir!

DECANO (alle guardie).

Si compia il suo destino.

(I soldati si gettano sopra Febo e dopo qualche resistenza il disarmano. Mentre ferve la lotta, Esmeralda domanda aita a Quasimodo).

RAD. (a Frol.) Per te tu dêi salvarla!

FROL. (a Quas. cou fretta).

Puoi tu fido celarla?

QUAS. (con risoluzione)

Io? si: la salverò.

(Prende Esmeralda pel braccio e la spinge entro una porticella mascherata nella base d' un altare che mena ad una cripta. Ei si mette a pregare inginocchiato sul reclinatorio che vien da lui collocato con prestezza di fronte alla porticina sulla quale è dipinta l' imagine d' una Madonna).

DECANO. Sia presa ora la zingara!

TUTTI. E al rogo condannata!

(cercano, e non trovandola)

Non c' è! la scellerata!

L' inferno la involò!!

(È in tutti sgomento e sorpresa. Febo è tratto in prigione dagli arcieri. La Contessa ed il Conte soccorrono la figlia che cade svenuta. Radamanto sogghigna di compiacenza. Frollo col capo chino e le braccia conserte rimane vicino a Quasimodo ch' è sempre in positura supplichevole).

FINE DELL' ATTO TERZO.

El cielo ha presenciado
Cuál sabe vil mentir.

TODOS LOS DEMAS.

El loco hará se agrave
Su triste porvenir:
La falta es aún mas grave
Queriendo resistir.
Pretende ser honrado
É insiste en combatir!
No sabe el desgraciado
Que habrá de sucumbir!

(El Dean á los guardias.)

DEAN. Que vaya á su destino!

(Los soldados se arrojan espada en mano sobre Febo, el cual, despues de batirse por algunos instantes, es desarmado. Durante la lucha Esmeralda pide amparo á Quasimodo.

RAD. (á Frollo) Por tí debes salvarla.

(Frollo adelanta hácia Quasimodo diciéndole:)

FROL. Querrás fiel ocultarla?

QUAS. Querer? y por qué nó!

(Aprovechando la confusion, Quasimodo coge á Esmeralda por el brazo, y la empuja tras una puerta secreta, construida en el pié de un altar, para bajar á la cripta. Luego se arrodilla, fingiendo que ora á una Virgen que hay pintada sobre dicha puerta. Desarmado ya Febo, el Dean, volviéndose, dice:)

DEAN. Prended ahora á la infame!

TODOS. Al fuego la gitana!!

(Van corriendo á todos lados buscándola, y no viéndola en parte alguna, dicen, sorprendidos:)

No está!... pesquisa vana!

El diablo la salvó!!

(Los circunstancias se quedan estáticos. Febo es conducido á la cárcel por los arqueros. El Conde y la Condesa socorren á su hija, que cae desvanecida en sus brazos. Radamanto sonrie maliciosamente y con satisfaccion. Frollo, con la cabeza inclinada y los brazos cruzados, queda reflexivo junto á Quasimodo, que permanece en ademan de orar. Cae el telon con velocidad.)

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

Piccola cripta sotto un altare della cattedrale con celle sepolcrali nel muro. Una scala per la quale si ascende alla Chiesa, sarà convenevolmente disposta all' effetto scenico: un finestrino elevato lascia vedere di tratto in tratto la testa di Quasimodo che vigila. La scena è in piena oscurità. Esmeralda sdraiata sopra un pagliericcio dorme un sonno agitato. Prima di alzar il sipario l' orchestra imiterà il fragore della mischia impegnata fra le truppe del Re e gli Amponi, che pretendevano liberare Esmeralda ritenuta prigioniera nel sagrato. Finita questa, mentre un preludio esprime il sogno faticoso di Esmeralda, Frollo discende cauto con una piccola lanterna in mano che posa a piè della scala e osserva da lungi la sua vittima.

SCENA PRIMA.

ESMERALDA, FROLLO e poi QUASIMODO.

FROL. Ella è là dormente... mentre ch' io
Riposo non ho mai!
Chi di noi due più miser è nel mondo?
L' ultima prova è questa,
E s' essa manca, sol l' inferno resta!
Esci tu, maligno spirito,
Esci e cangia la mia sorte:
Se vincente non mi vuoi,
Deh! t' affretta a darmi morte.
(Si vede la testa di Quasimodo).
È per te, che m' arde in seno
Questa fiamma struggitrice,
Che mi spinge e che mi dice,
Va tu innanzi! innanzi ognor!
Perchè dunque non far mio
Quel bell' angiol tentator?
(Quasimodo discende fino al piè della scala; Frollo s' avvicina al letto di Esmeralda).

ACTO CUARTO.

Pequeña cripta debajo de un altar, con sepulturas en las paredes. Una escalera practicable, que conduce al plan terreno del templo está colocada del modo mas conveniente para el efecto escénico. Una pequeña ventana gótica permite ver de cuando en cuando la cabeza de Quasimodo, que está vigilando. La escena está completamente á oscuras. Esmeralda, tendida sobre una estera, duerme con sueño agitado. Antes de levantar el telon, la orquesta imita el fragor del combate empeñado entre las tropas del rey y los hampones, que pretendian libertar á Esmeralda, la cual habia sido condenada á muerte, y permanecia prisionera, bien que en lugar sagrado. Sigue un preldio que expresa el sueño agitado de Esmeralda, y mientras tanto baja Frollo á la cripta, llevando una pequeña linterna encendida. Déjala al pié de la escalera, y observa desde lejos á su víctima.

ESCENA PRIMERA.

ESMERALDA y FROLLO, luego CUASIMODO.

FROL. ¡Ella está allí!... durmiendo! y yo no puedo
Siquiera sosegar!...
¿Quién de los dos es mas desventurado?
La prueba extrema es esta,
Y si sucumbo, Luzbel solo me resta.
Oh tú, espíritu maligno,
Ven y cambia al fin mi suerte;
Si no has de darme el triunfo,
Dame al menos pronta muerte!
Tú encendiste, aquí en mi seno,
Esta llama abrasadora,
Que me embriaga y grita ahora,
Vé adelante!... ten valor!!
(Se ve la cabeza de Quasimodo en la ventana.)
¿Por qué, pues, no me haces dueño
De aquel ángel tentador!
(Quasimodo baja, con cautela, hasta el pié de la escalera, mientras Frollo va acercándose hácia Esmeralda).

Andiam! valor! Cara Esmeralda, senti?
(chiamandola piano)

Esmeralda!

ESM. (levandosi convulsa)

Che fai! che vuoi! che tenti!

FROL. (supplichevole. Quasimodo si ritira)

Che tento? ohimè!... che voglio tu mi chiedi!
Dammi il tuo amor... pietà di me! deh! cedi!

(con passione delirante)

Non ti parla il mio sembiante!
Non favellan gli occhi miei?
Questo volto fiammeggiante,
Non ti dice che tu sei
Il delirio della vita,
L'illusione della mia mente,
La speranza più fiorita
Che creò l'amor possente!

(Si vede Quasimodo che dimostra il suo soffrire).

Mi ama tu, e il cranio poi,
Sotto i piedi tuoi porrò:
Calpestarlo, se lo vuoi,
Con piacer ti lascerò!

(Quasimodo è disceso fino al piè della scala).

ESM. (con amarezza)

Quell' orrendo tuo sembiante
Isconvolge i sensi miei!
Su quel volto fiammeggiante
Sculti stan disegni rei!

(con valentia)

Pria vorrei perder la vita
E soffrire ria tortura,
Anzichè veder compita
La tua voglia oscena, impura!
Se desistere non vuoi,
Co' miei denti roderò
Quel vil cranio, e gli occhi tuoi
Con quest' unghie strapperò!

(Quasimodo si ritira).

CORO. (dentro)

Alla morte la zingara sia tratta!

FROL. Odi? perduta sei! posso salvarti.

ESM. Senza l'amor di Febo non vo' nulla!

CORO. (dentro)

Vada alla morte!

Y bien! valor!... cara Esmeralda, oye...

Esmeralda! (llamándola en voz baja)

(Esmeralda se levanta convulsa: Quasimodo se retira).

ESM. Quién es? oh Dios! qué intentas?

FROL. Qué intento? qué!... ignoras mis deseos?

Cede á mi amor! por compasion! oh! cede!

(Primero con tono suplicante; luego con pasion creciente.)

¿No te dice mi semblante,
No te dice mi mirada,
Este rostro centelleante
No te dice, prenda amada,
Que tú eres mi martirio,
La ilusion de mis ensueños,
Mi esperanza, mi delirio
Y el tormento de mis sueños?

(Vuelve Quasimodo, demostrando su amargo sufrir.)

Ámame y el cráneo mio
Yo pondré bajo tus piés.
Calma ay! sí! mi desvarío
Y destrózalo despues.

(Quasimodo ha bajado de nuevo hasta el pié de la escalera.)

ESM. (con valentia).

En tu cínico semblante
Veo tu alma retratada;
A ese fuego repugnante
Opondré yo mi alma helada:
Me verás antes derecha
A la muerte ir la mas dura,
Que dejar yo satisfecha
Tu pasion inmundada, impura!
Huye! sí! ó tu cuerpo impío
Caerá bajo mis piés!...
Y en mi loco desvarío
Lo destrozará despues!!

(Quasimodo se retira: se oyen gritos en el interior.)

CORO. A la muerte llevad á la gitana

FROL. Oyes?... vas á morir... puedo salvarte...

ESM. Sin el amor de Febo nada quiero.

CORO. Muerte á la infame!

- FROL. (da sè) Il fingere m' è forza!
(a Esmeralda fingendo sommissione).
Iddio lo vuol!... è libero il tuo Febo...
Se tu vuoi rivederlo,
Seguimi, e giuro di condurti a lui.
- ESM. (sorpresa)
Il ben mio vedere un' altra volta
Avanti di morir! ah! questo è troppo!
- FROL. Poichè m' abborri tu,
Voglio provarti quanto ingiusta sei!
Son generoso... e per l' amor istesso
Che divora il mio cor,
Prometto di salvarti,
E in braccio al mio rivale abbandonarti!
- CORO. (più vicino)
A morte! a morte! a morte!
- ESM. Se nou menti, ancor sei uomo degno!
- FROL. Fosti a morte dannata...
Vieni con me, e al fin sarai beata!
(Quasimodo osserva).
Voglio involarti a quell' infame volgo!
Popolo vil, la vittima ti tolgo!!
- ESM. Se non m' inganni, l' odio del mio seno
Per te diventerà pietade al meno!
- ESM. e FROL. (a due)
Valor e arditezza!
Fuggiam dalla morte!
E forse la sorte
Ancor bell' avrem!
Qual cieco nocchiero
Mi fido al destino!
Il fin del cammino
Fra poco vedrem!
- (Partono per via segreta. Quasimodo discende con altra lanterna accesa e li segue chiudendo la porta).

- FROL. (aparte) (Astucia! no me faltes.) (fingendo)
Venciste al fin! está libre tu amante;
Si tú deseas verlo,
Sígueme, y juro á donde está llevarte.
- ESM. (sorprendida)
A mi Febo podré ver todavía
Poco antes de morir? oh dicha inmensa!
- FROL. Aunque te causo horror,
Quiero probarte cuán injusta has sido.
Por el amor, que es generoso y grande,
Que arde en mi corazon,
Prometo libertarte,
Y en brazos del rival abandonarte.
(Los gritos se oyen mas cercanos.)
- CORO. A muerte! á muerte! á muerte!
- ESM. Si no mientes, quizá podré quererte.
- FROL. Te espera muerte odiosa...;
Connmigo ven y tú serás dichosa!
(Quasimodo vuelve á bajar.)
El pueblo vil te acosa como á un lobo;
Yo audaz á su furor te oculto y robo!
- ESM. Si lo cumples, el odio que sentia
En compasion se cambiará algun dia!
(Quasimodo sube de nuevo, y vuelve luego con una linterna.)
- ESM. y FROL. Huyamos veloces
Del grito de muerte;
A Dios nuestra suerte
Debemos fiar.
Cual ciego piloto
Me entrego al destino,
Ignoto camino
Siguiendo al azar!
- (Parten por una puerta segreta. Quasimodo les sigue, dejando cerrada la puerta).

SCENA II.

PIAZZA COME NELL' ATTO TERZO.

Gudula è sempre nel suo casolare. Si sentono gridi e colpi di moschetto dalla parte della cattedrale. Si vede anche splendor di fuoco in lontananza.

GUDULA, DONNE e RAGAZZI del popolo.

CORO. All' inferno se ne vadan
Tutti i zingari del mondo!
Che i birbanti sempre cadan
Sotto il ferro punitor!
(Una donna reca una lanterna accesa in mano).

GUD. (porgendo orecchio allo strepito)
Disparir non fa la terra
Il poter d' un Dio iracondo?
Nè il suo braccio ancor atterra
L' innocente e il peccator?
(avvicinandosi alla finestrella).

CORO. La canaglia è già dispersa!
Degli amponi, sono stati
Più di cento i trucidati!
Fin Clopino morto fu!
Ora noi, popolo giusto,
Trar la zingara dal tempio
Domandiamo, e per esempio
Impiccarla poi lassù.
(accennando la statua del ponte)

Statti all' erta, o donna, e tosto
La nemica rivedrai.
Là, chiudendo quei bei rai,
Se n' andrà da Belzebù!

GUD. E fia ver? sarà possibil?
Dio, s' appressa la vendetta?
Bell' istante, deh! t' affretta!
Perchè qui già non sei tu?

(Si sentono grida e fragor d' armi.)

CORO. Manca a loro il nostro ajuto!
Facciam core! ai padri... ai figli!
Dividiamo i lor perigli!
Chi ha timor non ha virtù!

(La donna che teneva la lanterna la lascia nella finestrella di Gudula).

ESCENA II.

PLAZA COMO EN EL ACTO TERCERO.

Gúdula está siempre en su covacha. Se oyen á lo lejos gritos y disparos de mosquetes hácia la catedral: tambien se ve resplandor de fuego en lontananza.

GÚDULA, MUJERES y MUCHACHOS del pueblo: una de las primeras lleva una linterna encendida.

CORO. Mueran! mueran los gitanos!
Al infierno todos ellos!!
El que caiga en nuestras manos
Arrastrado ha de acabar!
(Gúdula se despierta con el ruido.)

GÚD. ¿Qué sucede hoy en la tierra?
Es que al justo y al malvado
Sigue el cielo haciendo guerra
Y nos quiere exterminar?
(Se levanta y se acerca á la reja.)

CORO. (á Gúd.) La canalla fué vencida:
Ya dejaron los soldados
Los Hampones destrozados,
Y Clopino pereció.
Quiere ahora el pueblo justo
Ahorcar á la gitana.
Ya sabrás que la villana
En el templo se escondió.
Está atenta, pues muy luego
Traerémosla, y ahorcada
La verás: la desdichada
Tal suplicio mereció.

GÚD. En verdad? será posible!
Ya se acerca la venganza!
Ah! traedla sin tardanza!
Que la vea al punto yo!
(Se oyen gritos y ruido de armas.)

CORO. Necesitan nuestra ayuda!
(mirando al fondo)
A los nuestros socorramos...
Sus peligros compartamos!...
El leal jamás temió.

(La mujer que lleva la linterna la deja en la ventana de Gúdula. Esta gritando, dice:)

GUD. (gridando) Si! gettate grosse selci!
 I coltelli preparate!...
 Ite! ite! vi affrettate!
 Il valor mai vinto fu!
 (Il popolo esce correndo).
 (Gudula resta convulsa, e prendendo la lanterna la depone sopra uua grossa pietra. Il rumore va cessando).

SCENA III.

GUDULA, ESMERALDA, FROLLO e QUASIMODO.

GUD. Vili, che a me rubaste la fanciulla,
 Su voi l'ira del cielo piomberà!
 Zingara come voi d'impura culla,
 Fra poco morirà!
 Ogni rumor cessò... Com'è tardiva
 L'ora aspettata, e come l'odio avviva!
 Vigile il cor sarà!
 (Resta osservando vicino alla finestra. Frollo arriva conducendo Esmeralda per la mano. Quasimodo s'apposta osservandoli).

FROL. Salvi ancora non siam! fino a domani
 E forza in altro luogo ci occultiam.

ESM. (atterrita)
 E la promessa tua? e Febo? dimmi!

FROL. Adesso non possiam! doman... vedremo...

ESM. Ah! mi tradisci tu! io son perduta!

FROL. (trascinandola)
 Vieni! vieni!...

ESM. (resistendo) No! giammai! soccorso! aita!

FROL. (traendo un pugnale)
 Taci, o morrai!

ESM. (disperata) Ah si! voglio morire!

FROL. Ebben! pria di morir mi devi udire.
 (L'afferra per il braccio e dice, con frenesia).
 Io son lo sventurato
 Che il cielo abbandonò!
 Io son quel che geloso
 Di Febo ti privò!
 Son io, chi del tuo tetto
 L'ingresso gli ho vietato,
 E che con Fiordelisa
 Al fin l'ho maritato!

GÚD. Sí: arrojad piedras enormes;
 Afilad vuestros puñales!
 Pronto! pronto! dad señales
 Del valor que el cielo os dió!
 (El pueblo acude corriendo á la lucha.—Gúdula queda convulsa, y tomando la linterna la coloca sobre una piedra. El ruido va cesando.)

ESCENA III.

GÚDULA, ESMERALDA, FROLLO y CUASIMODO.

GÚD. Viles, que asesinasteis la hija mia,
 Terrible hoy un castigo se os dará!
 La mas hermosa en vuestra raza impía,
 Muy pronto morirá!
 (Cesa el ruido completamente.)
 Cesó todo rumor.. Ay! cuán penoso
 Es no alcanzar venganza ni reposo!
 Oh! mucho tardan ya!
 (Quédase observando, cerca de la reja. — Llega Frollo conduciendo á Esmeralda por la mano, haciéndola andar á viva fuerza. Cuasimodo llega despues, y se esconde para observar.)

FROL. Es preciso escapar!... hasta mañana
 Fuerza será esconderse en otra parte.

ESM. (aterrada).
 Y la promesa tuya? y Febo? dime.

FROL. Ahora no hay que hablar! quizás mas tarde...

ESM. Tú me haces traicion!... estoy perdida!
 (desesperada)

FROL. Silencio, y sigue!

ESM. (queriendo escapar) No! jamás! socorro!

FROL. Vas á morir! (sacando un puñal)

ESM. (con resolucion) Sí! sí! morir prefiero!

FROL. Pues bien! si has de morir, que me oigas quiero.
 (Con frenesí creciente.)
 Yo soy el desgraciado
 Que el cielo abandonó!
 Yo, al fin, el que zeloso
 De Febo te privó!
 Que vaya á tu morada
 Jamás he consentido,
 Y hoy mismo le he dejado
 A Flordelisa unido!...

E adesso che, fremente,
Chiaro chi son già sai,
Preparati alla morte
Che tosto soffrirai!

GUD. (riconoscendo Esmeralda)

Inferno di mia vita,
Ti fè Satan fuggir?
Almen mentre sei viva
Ti posso maledir!

FROL. (udendo Gudula)

Sei sempre sua nemica?
La vuoi con te?

GUD. (urlando) Si! si!

FROL. Apri la porta e prendila...

GUD. (aprendo) Gettala presto qui!!

(Frollo getta Esmeralda dentro la stanza di Gudula).

FROL. Va colla tigre... ingrata!

ESM. (piangente) Ahimè! mercè! pietà!

FROL. Donna spietata! addio!

Fino all' eternità!!

(Frollo parte correndo per far venire gente armata. Quasi-
modo lo segue. Gudula occupata della sua preda, lascia
la porta aperta).

SCENA IV.

GUDULA, ESMERALDA e poi QUASIMODO.

Esmeralda cade in ginocchioni. Gudula la prende per le braccia e
la scuote con fiera. Quasimodo, che parti dietro Frollo, ritorna
dopo alcun tempo per soccorrere Esmeralda.

GUD. (furiosa) Posso al fin, giacchè mia sei,
Nel tuo sangue, in trucidarti,
Tinger l' unghie, e i labbri rei
Co' miei denti masticar!
Io le viscere dal seno
E la lingua vo' strapparti!
Poi, vorrei col tuo veleno
Tutto il mondo sterminar!

(Prendendole la testa).

Y ahora que no ignoras
Quién te hizo así sufrir,
Prepárate, insensata,
Pues vas pronto á morir!

(Gúdula entre tanto ha reconocido á Esmeralda.)

GÚD. Inferno de mi vida!
¿Tambien pudiste huir?
¡Siquiera, mientras vives,
Te puedo maldecir!

FROL. (que oyó á Gúdula).

Cual siempre la aborreces?
La quieres tú?

GÚD. (delirante) Sí! sí!

FROL. Abre la puerta, y tómalala!

GÚD. Arrójamela aquí!

(Gúdula abre la puerta: Frollo arroja á Esmeralda
dentro.)

FROL. ¡Vé con la fiera, ingrata!!

ESM. (con terror).

Perdon! perdon! piedad!

FROL. ¡Adios, mujer maldita!

Hasta la eternidad!!

(Frollo sale corriendo, y atravesando el puente va en
busca de gente armada. Cuasimodo le sigue á distan-
cia. Gúdula, embebida con la idea de tener á su ene-
miga en su poder, deja la puerta abierta.)

ESCENA IV.

ESMERALDA cae de rodillas á los piés de GÚDULA que
la coge por ambos brazos y la sacude con fiera. CUASI-
MODO que se fué detrás de FROLLO, vuelve, pasado al-
gun tiempo, para socorrer á ESMERALDA.

GÚD. (furiosa.)

Con mis uñas voy á darte
Muerte atroz, pues eres mia!
Ya llegó el dichoso dia!
Ya me puedo al fin vengar!
Tu vil lengua y las entrañas
Arrancarte quiero, impía!
Con tu sangre se podría
Todo el orbe envenenar!

(Le coge la cabeza, y hace que la mire por fuerza.)

Fissa bene il mio semblante
 Che il soffrir lento ha distrutto ;
 Fu la vil masnada errante
 Che così il fè diventar !
 Da quel dì che a me involata
 Fu la figlia, io persi tutto ;...
 Sol restò alla disperata
 Un gioiello da baciar !

(piangendo)

(Va e prende la scarpina).

Ecco il solo mio tesoro ;
 Questa piccola scarpina
 Che perduta fu da loro
 Nella fretta del rubar !
 Quella infamia mi rigetta
 Nell' inferno ! ah ! me meschina !
 L' altra scarpa benedetta
 Non potei mai più trovar !

(Quasimodo arriva).

Mori dunque ! (vuol strangolarla)

ESM. (con un grido orribile) Ah no !... ti ferma !
 (Mostra la scarpina eguale).

GUD. Quel che cerchi, in petto io l' ho !
 Tu ? sei tu !... mio ben !... mia figlia !
 Or mentisci. Nol sei ! no ! (rispingendola)

ESM. Guarda ! (mostrandole la scarpina).

(Gudula gliela strappa dal seno rompendo il nastro dove era attaccata, e corre a esaminarla presso alla lanterna).

GUD. No ; tu m' inganni !
 Io non t' abborrirei !
 Ma guarda ! mira ! (con affanno)

(Gudula rimira il gioiello e riconoscendolo grida delirante :)

Ah ! sì ! mia figlia sei !

ESM. Oh madre del mio cor !

GUD. Oh figlia ! oh mio tesoro !

(S' abbracciano e si baciano a più riprese, Quasimodo resta immobile e sorpreso).

GUD. ed ESM. O ciel è per ischernò,
 E presso a cruda morte,

Mira aquí ! mi faz contempla
 Por las penas marchitada.....
 Fué tu raza depravada
 La que así la hizo tornar !
 Desque la hija me robaron
 Hay un Dios que me maldice !
 Solo queda á esta infelice
 Una joya que adorar !

(Va á tomar la chinelita.)

Esta sola prenda suya

Es mi único consuelo.....
 Un tesoro, que en el suelo
 Se perdió al ir á robar !
 Al martirio vuestra infamia
 Me condena toda entera !..

(Enseña la chinelita á Esmeralda.)

(llorando.) Ay ! su cara compañera
 Nunca más podré encontrar.

(Coge á Esmeralda por el cuello con la idea de estrangularla.)

Muere ! infame ! (Quasimodo llega.)

ESM. (haciendo un esfuerzo.) Ah ! no ! detente ! !
 Héla aquí ! la tengo yo.

(Le presenta la otra chinelita, que llevaba oculta en el seno.)

GÚD. Tú ? mi amor ? mi bien ? mi hija ?

Mientes ! mientes ! (la rechaza.) Ah ! no ! no !

ESM. Mira !

(Presentándole de nuevo lo que ambas miran como una reliquia.) (Gúdula se la arranca del cuello, rompiendo la cinta en que iba prendida, y corre á examinarla á la luz de la linterna.)

GÚD. Ah ! tú me engañas !
 Yo no te aborreciera !..

ESM. Observa ! mira ! (Con ansiedad.)

(Gúdula examinándola de nuevo y reconociéndola dice delirante.)

GÚD. Sí ! sí ! mi hija eres !

ESM. Oh ! madre de mi amor !

GÚD. Oh gozo encantador !

(Ambas se besan y abrazan repetidas veces. Quasimodo queda sorprendido y admirado.)

A 3.

GÚD. y ESM. ¡ Oh Dios ! es entre el llanto
 Y en brazos de la muerte,

Allor che vuol la sorte
 Del cor guarire il mal?
 O madre! nel tuo seno,
 O figlia! nel tuo seno,
 Almen pria di morire,
 Potrò lieta gioire
 L' amplesso maternal!
 figlial!

QUAS. O ciel! nel pianto immerse,
 Obbliate che la morte
 Qui vien, e che la sorte
 Può esservi fatal!
 (a Gúdula accennando Esmeralda)
 Non ho in terra altro bene,
 E se il vedrò perire,
 Frollo farò inghiottire
 Nel baratro infernal!
 (con disperazione)
 Salvatevi! fuggite!
 Verrà il popol armato
 Dal diavolo guidato,
 E vi farà piccar!

GUD. (fuor di sè) O Quasimodo, vedi,
 La figlia mia diletta!
 Ora è da me protetta!
 Che niun l' osi toccar!

ESM. (a Quas.) Mia madre in essa vedi
 La madre ch' io perdei!

QUAS. (ad Esm.) Per vivere con lei
 Ti devi ora salvar!

(Tutti e tre s' abbracciano e dicono insieme.)

La gioja addolcirà la rimembranza
 Di tante crude pene, e ancor la piaga
 Del cor ferito, provvida speranza
 Col balsamo amoroso guarirà.
 Crudel Fatalità, tu già sei paga!
 E nell' umile vita che ci avanza,
 Permetti che dal ciel piova su noi
 La fonte d' ogni ben, ... Santa pietà!

QUAS. Fuggiamo!...

Que nuestra loca suerte
 Pretende sernos leal!
 Oh madre, entre tus brazos
 Oh hija,
 Podré gozar siquiera,
 La gloria placentera
 De un beso maternal!
 angelical!

(Se vuelven á besar.)

CUAS. Sumidas en el llanto
 ¿No veis cómo la muerte
 Se acerca, y que la suerte
 Podrá seros fatal?

(A Gúdula señalando á Esmeralda.)

Mi solo bien es tu hija!
 Si muere, ó da en sus lazos,
 A Frollo haré pedazos,
 Con frenesí infernal!
 Salvémonos! huyamos!
 Vendrá el pueblo guiado
 Por ese monstruo airado,
 Y al punto os hará ahorcar!

(Gúdula, fuera de sí.)

GÚD. Oh! Cuasimodo! mira!
 Es mi ángel! mi hija bella!
 Morir sabré por ella!
 Quién la osará tocar?

ESM. (A Cuas.) Mi madre es esta! oh dicha!
 La madre suspirada!

CUAS. Porque eres de ella amada
 Te debes hoy salvar!

(Los tres se abrazan para invocar la Providencia.)

ESM. GÚD. y CUAS. Las penas y amarguras que pasaron,
 Cual nubes tormentosas de la vida,
 El alma olvidará; de nuestra herida,
 Dulce esperanza calmará el dolor.
 Cruel *Fatalidad*, ya estás pagada!
 Tu funesto rigor deja que ceda!
 Permite al fin que el cielo nos conceda
 Su santa bendición, su paz y amor.

CUAS. Huyamos!

GUD. Ah si! fuggiam!
(a tre) Oh ciel! perduti siam!!

(Nel voler fuggire scorgono gente armata, e chiudono la porta. Gudula e Quasimodo si dispongono a difendere l'ingresso. Esmeralda s'inginocchia sul pagliericcio. Quasimodo afferra la pietra che serviva di guanciale a Gudula.)

SCENA V.

I suddetti, POPOLO armato e poi RADAMANTO.

CORO. Apri, Gudula, apri, qui siamo:
Il nostro dritto esercitiamo!
La zingara è per noi!

GUD. (gridando) No! no! giammai!
No, popol tigre!

CORO. No? allor vedrai!

(Il popolo abbatte la piccola porta che rovina sopra Gudula, la quale cade riversa al suolo. Quasimodo tira la pietra contra la folla e fugge. Giunto sul ponte si volge minaccioso ed esclama:)

QUAS. Se qui non giunge alcuno a liberarla,
Potrà il mio core irato vendicarla!!

(Corre verso la cattedrale. Il popolo afferra Esmeralda. Gudula si leva in sua difesa.)

CORO. È l'ora arrivata
(ad Esm.) Per te strega infame,
Del diavol le trame
Mai più serviran!

(a Gud.) Tu donna malnata,
Perchè vuoi salvarla?
È forza lasciarla,
Per darla a Satan!
Sia tosto impiccata!
Le vesti giocate;
Le membra mangiate
Dai corvi saran!

GUD. (disperata) Ah no! ch'è mia figlia!

GÚD. (Oyendo ruido.) Qué será!
LOS TRES. O Dios! es tarde ya!!

(Al querer huir ven que llega gente armada, y cierran la puerta. Gúdula y Quasimodo se preparan para defender la entrada. Esmeralda horrorizada se arrodilla sobre la cama de Gúdula. Quasimodo coge la piedra que servía á Gúdula de almohada.)

ESCENA V.

Los anteriores, pueblo armado, y luego RADAMANTO.

CORO. Abre! Gúdula! abre! - aquí estamos.
Muera la infame - que detestamos!
Entréganosla ya!

GÚD. No! no! jamás!
No! pueblo tigre!

CORO. No? pues ya verás!

El pueblo derriba la puerta de entrada, que cae desmoronando la pared, y arroja á Gúdula al suelo, cogiéndola casi debajo. Quasimodo arroja la piedra contra la muchedumbre y se escapa. Cuando llega á la mitad del puente se pára, y dice:

QUAS. Al menos, si no alcanzo yo á salvarla
Mi fuerte corazon podrá vengarla!
(Luego corre hácia la catedral.)

(El pueblo se apodera de Esmeralda. Gúdula se levanta para defenderla, y tambien es sujeta.)

CORO. Tu hora ha llegado,
Perversa hechicera;
(A Esmeralda.) La muerte te espera,
Con ímprobo afan!
(A Gúd.) ¿Por qué, loca, intentas
Aun defenderla?
Mejor es cederla
A su amo, á Satan!
A la horca arrastradla!
Ahogad sus gemidos!
(á Esmeralda) Tus miembros comidos
Por cuervos serán!

GÚD. (Con desesperacion.)
Ah! no! que es mi hija!

Indietro, codardi!
Del cielo li dardi
Su voi piomberan!
Un angiol somiglia!
Pietade! favore!...
Dal vostro vil core
Attenderlo è van!!

ESM. (atterrita) Difendimi, oh madre!
Sii, popol, clemente!
Io sono innocente!
Non esser tiran!
Si giovane, oh Dio,
Non voglio morire!
Puniti dall' ire
Del cielo saran!!

(La folla trascina Esmeralda al supplizio. Gúdula s' attacca alla gonnella della figlia, ma vien trattenuta finchè il delitto è consumato.)

CORO. La morte dell' empia
Tu ognor desiasti!
Poichè l' odiasti
Devi ora esultar!

GUD. Io son la sua madre!
(furiosa) Strazi!... rovine!
Dall' ire divine
La voglio salvar!!

(Al momento dell' esecuzione Gúdula che uscì dalla sua stanza, indietreggia inorridita e muore gridando:)

GUD. Fatalità! (' AN' ATKH.)
(Il popolo dice, accennando il cadavere di Esmeralda, che il pubblico non vedrà:)
Il fallo dell' empia
Punito già fu!...
La nostra giustizia
È scritta lassù!

(Frollo assiste da una torre della cattedrale all' esecuzione d' Esmeralda, ma nel momento solenne Quasimodo lo precipita sulla piazza. Quasimodo resta in

Cruelles! villanos!
Soltadme las manos,
Y muerte os darán!
¿No veis que es un ángel?
Debeis respetarla!...
Mirad, que vengarla
Los cielos sabrán!

ESM. (aterrozzada.)
Defiéndeme, oh madre!
Sé, pueblo, clemente!
Pues soy inocente.....
Ay! locos están!
Socorro! tan jóven
Morir yo no quiero!
Los cielos un fiero
Castigo os darán!

(La turba arrastra á Esmeralda al suplicio. Gúdula que se agarró fuertemente al vestido de su hija, es rechazada, y la sujetan, mientras ahorcan á Esmeralda, diciendo:

CORO. Tú siempre su muerte
Furiosa pediste!
Pues la aborreciste
Hoy te has de alegrar!
GUD. Ah! yo soy su madre!

(Fuera de sí.)
Vuestra alma es de hielo!
Ayúdame, oh cielo!
La quiero salvar!!

(Quando Gúdula queda libre, se precipita fuera de su estancia, y al ver el cuerpo exánime de su hija, cae muerta exclamando:)

GUD. ¡Fatalidad! (' AN' ATKH.)

(El pueblo, contemplando el cadáver, que no estará á la vista del público, dice:)

CORO. Al fin la venganza
Cumplida fué ya!
Hoy nuestra justicia
Escrita allí está!

(Frollo contempla la ejecución de Esmeralda desde una torre de la catedral, y Quasimodo, en el momento solenne, lo precipita desde la torre á la plaza, donde queda destrozado. Quasimodo toma una posición que

attitudine disperata esclamando: ¡Fatalità! (*).— La capretta cerca la via d' avvicinarsi alla sua padrona. Radamanto apparisce sopra il tetto d' un edificio e fa udire tre orrende risate accompagnate da tre colpi di tam-tam. Il popolo ridendo contempla l' opera sua, e si vede scritta con lettere di fuoco la seguente iscrizione:)

« Quel che oltrepasserà la scienza vera
Vorrà il Signore che dannato pera! »

FINE.

(*) Nei teatri dove non sia facile di far così, Frolo si presenterà sul ponte nel momento dell' esecuzione di Esmeralda, e Quasimodo il precipiterà nel fiume. I direttori della scena sceglieranno la maniera che credano di più bell' effetto.

demuestra su desconsuelo y repite la palabra ¡Fatalidad! (*). — La cabrita intenta acercarse al cuerpo de su dueña. Radamanto aparece sobre el techo de un edificio, y da tres horribles carcajadas, que retumban, acompañadas con el tam-tam. El pueblo, riendo, contempla su obra; y se ve escrita con letras de fuego la siguiente inscripción:)

« El que la ciencia santa honrar no quiera,
Hará el Señor que condenado muera. »

FIN.

(*) En los teatros donde no sea fácil hacer esto, Frolo se presentará sobre el puente, en el momento de la ejecución, y Quasimodo le arrojará al río. Los directores de la escena, pueden escoger la manera que consideren deba producir mejor efecto en los teatros respectivos.